

Sunait, sunait cjampanis

Associazione
Scampanotadôrs
furlans

Gino Ermacora

Quando l'antico arte di
suonare a mano le campane
diventa patrimonio UNESCO
intangibile dell'umanità
della Spagna e
dell'Italia



Una rivista de cultura
friulana en tres idiomas.
Une reviste de culture
furlane in trê lenghis.
Una rivista di cultura
friulana in tre lingue.



Furlans
di fûr

Furlans
di cûr

Ottobre
Otubar
Ottobre 2026 N°1

Al contrari di Bastian di Lenart Giavedon
El gran tejedor por Daniel Vázquez
Leggere per fede por Eduardo Baschera
Los ciruelos rojos por Marcelo Del Mestre
Sculele curte dal Ostîr di Contecurte
Feminis poesie di Norma Romotowski
Un rumore insolito di Roberta Masetti
Una madre: terremoto 1976 di A. Fabbro Durisotti
Lettera di un friulano in Argentina
Adios a las Armas y Venzone di Noemi Salva
Giancarlo Magri, salvar las obras de arte
I zeârs di Osôf di Enos Costantini e Bertolt Brecht
Piedra por piedra por María Luján Puzzi
Reseña de libros: Si sapis, sis apis por Adriana
Burès - Il tempo delle viole - Il segreto di Gury por
Noemi Salva y Robononis por Jorge Cesaratto.
Cine y series: Orcolat por E. Baschera
Un drac plen di poesie di Raffaele Serafini
La città di Udine ha 803 anni di prof. A. Travain
En la web: herramientas viejas y nuevas para la

lengua friulana por Sandri Carrozzo
Cui sono i furlans? di Norma Romotowski
Lis âfs por Augusto Bornancin
Blavis in Friûl di Enos Costantini
Ricetis: Rognose di Edgar Toso - Caturâ un moment
di Julieta Orliacq
No butâ mai nuie di Noemi Salva
Ribaltan poesie di Juan Cruz Carosi
Palio di Udine di prof. Alberto Travain
Lis mans verdis di Roberta Masetti
Zuan e l'uciel di aur flabe di Mario Facile
Il quadri di Nancy García Bonotto
Pepe Mujica di Manuel Bernardis
La Proloco por Noemi Salva
L'origine degli ospedali moderni di N. Salva
Porteño, furlan y tanguero di J. Cesaratto
Gnûfs fradis poesie di Jorge Cesaratto
Tenarece, poesie di Nancy García Bonotto
Un ricuart di Noemi Salva
Alfonina Storni biografia e poesia "Dolôr"

Il suono a mano delle campane è Patrimonio UNESCO

Associazione Scampanotadôrs Furlans "Gino Ermacora"

*La associazione è nassè a Otubar di 2001 a Tumieç, puartade indevant par chei che a jerin i plui nomenâts te art des cjampanis in chei agns, cu la idee di doprâ i insegnaments cristians di cui che al vedi pensât di zontâ intune sole famee cjampanili: **Gino Ermacora** (1924-2000) di Zeglianutto di Treppo Grande. Al jere stât un dai prins a volê une comunione jenfri i diviers grups di scampanotadôrs, di solit dividûts pai cjampanilisims e i contrascj. Si jere impegnât une vore ma no jere rivât a viodilu cjapâ forme, ma la sô volontât e restâ salde jenfri i siei amîs e ducj che a àn cjapât in man il so progjet, intun troi che al partis dal cûr dal Friûl culinâr par rivâ ae base furlane e la Cjargne. Cun Gino a son stâts tancj che a àn lavorât cun chest spirt di amicizie e colaborazion che a son lis lidrîs de associazion.*

È stato ufficialmente riconosciuto dall'UNESCO come **Patrimonio Culturale Immateriale dell'Umanità** il 5 dicembre 2024. L'Italia ha ottenuto l'estensione di questo riconoscimento, un elemento che era stato originariamente iscritto nel 2022 su richiesta della Spagna.

Questa tradizione millenaria scandisce la vita delle comunità locali, unendo aspetti religiosi, civili, storici e musicali del territorio italiano. Viene riconosciuta come un elemento che esprime un insieme di componenti materiali ed immateriali, che vanno dalle tecniche di suonata delle campane, alla loro realizzazione, fino alle strutture architettoniche delle storiche celle campanarie e dei Campanili. Questo patrimonio rappresenta l'universalità e il valore condiviso di una tradizione che accompagna da secoli il tempo della festa, unendo generazioni e culture nel melodioso suono delle campane.

L'iniziativa è stata promossa dalla Federazione nazionale dei suonatori di campane, che raggruppa 23 associazioni presenti sul territorio italiano, con il sostegno della Conferenza episcopale italiana e delle tre storiche fonderie. Il riconoscimento riguarda l'insieme delle pratiche e delle conoscenze relative alla percussione delle campane e accompagna una tendenza al ritorno del suono manuale: l'elettrificazione tende infatti a produrre un suono standardizzato che non tiene conto delle tradizioni locali, mentre il modo di far suonare le campane è sempre stato diverso a seconda dei luoghi e delle occasioni.

In alcune comunità, le campane non solo sono considerate veri e propri strumenti musicali, ma scandiscono anche i tempi della vita quotidiana, le fasi della giornata, le ricorrenze, gli eventi e diventano a livello simbolico la voce di una popolazione, contrassegnando la sua identità tradizionale, caratterizzata da elementi culturali e religiosi. Chiunque di noi sa riconoscere le campane quando suonano a morto, e fa parte delle conoscenze quasi 'innate' la consapevolezza che se le campane suonano a martello una calamità o un pericolo sono in agguato.

Diversi sono i sistemi utilizzati nel manovrare le campane: quello a slancio è il metodo di suono a oscillazione più diffuso in Europa e nel mondo, ma comprende al suo interno comunque numerose varianti. In Italia questo sistema è predominante nelle regioni centrali e meridionali. Al Nord, sono radicati sistemi come l'ambrosiano, praticato in Lombardia e in alcune zone del Piemonte, il friulano, con la sua variante scampanotata, il ligure, il bolognese e il veronese. Un patrimonio di saperi e di pratiche che viene trasmesso oralmente, spesso tra generazioni di una stessa famiglia, da persone che di fatto possiedono un'alta specializzazione, non formalizzata in modo istituzionale ma riconosciuta dalla comunità. Spiccano figure come il maestro campanaro, esperto dell'esecuzione e delle tradizioni locali, e l'accordatore, che con le sue conoscenze di acustica può qualificare la costruzione degli strumenti. Esistono poi molti tipi di campane, che si distinguono, per forma, grandezza e peso, tale da raggiungere in alcuni casi anche diverse tonnellate.

L'ingresso di questa arte nel Patrimonio immateriale UNESCO vuole valorizzare e tutelare dunque diversi elementi: le tecniche di suonata, che rischiano di essere omologate perdendo loro originalità, la realizzazione degli strumenti nelle fonderie artigianali, la conoscenza delle strutture architettoniche dei campanili, i contenuti spirituali e identitari che si associano al suono delle campane, le diverse tradizioni locali, con le leggende e i riti, in cui questa pratica si inserisce. Un fenomeno che colpisce quanti si sono avvicinati a questo mondo, diffuso ma poco rappresentato sui media, è la partecipazione di molti giovani che vogliono apprendere e perfezionare quest'arte e salvaguardarne la memoria, rendendo viva e pulsante una tradizione così antica. 🦅

Imparâ a sunâ lis cjampanis

La Scuele dai sunadôrs de Associazione Scampanotadôrs Furlans e nassè tal 2005.

E à la sede à le Polse di Cougnès, in comun di Zui dongje la antighe plêf di San Pieri in Cjargne. Fin dal 2003 si jere fat sù un cjampanili scuele cun cuatri cjampanis, che al jere stât un don dai voluntaris di Bergamo. Ducj i agns, dilunc la domenie di Jugn e Lui, si fasin i cors de scuele immaneâts di Renzo Grosso e di mons. Giordano Cracina.

Lis leçons teorichis a son tignudis di relatôrs dedicâts cun temis che a son leâts ae ativitât cjampanari furlane e che a metin adun la culture dal gnûf scampanotadôr: cemût si fâs une cjampane, cemût e cjape il so puest jenfri chês altris, lis regulis di sigurrece che si àn di rispjetâ tes tors, ma soredut l'ûs civic e liturgic de cjampane tant che un strument musicâl. Chês pratichis si tegnin tal cjampanili scuele, si fâs atenzion ae tecniche tradizionâl dal scampanotâ furlan, cun exercizis di inviament des cjampanis, il dopli furlan. 🦅

O Sunìn lis cjampanis, lis volin ben, ur din il so valôr e o pandin il profont messaç te sôs vôs.





Sunait cjampanis sunait

Dentri de Setemane de Culture Furlane inmaneade de **Societât Filologjiche**, al 16 di Mai si è presentât il documentari “**Sunait cjampanis sunait**”, une produzion Rai FVJ dal 2025, e je firmade de regjiste **Antonia Pillosio**. Dongje di jê a an intervignûts l'espert di art **Federico Lovison**, e pe Associazion Scampanotadôrs Furlans “Gino Ermacora”: **Gianmarco Pitton**, **David Del Riccio**, **Renato Meoti** e **Michele Tuti**.

David Del Riccio, che al sune lis cjampanis di 20 agns, al à contât ce ise l'art di scampanotâ in Friûl: “Il dopli furlan sincronizât al è cuant che lis cjampanis si ricorin, simpri une daûr di chê altre, par dut il timp de sunade. Si clame scampanotade cuant che si fâs molâ in distese la cjampane grande che e cree un ritmi precis e cun chês altris trê o doi cjampanis creâ dai glons par dâ plui solenitât ae fieste che si à di celebrâ. In Friûl cuant che si va sul cjampanili a sunâ si pues fâ ancje des melodiis cu lis cjampanis fermis. Chest mût di scampanotâ al ven dal confin cu la Slovenie, che a an la tradizion di sunâ lis cjampanis fermis. Chestis melodiis a dan al sun des cjampanis alc di plui.

Tai canai dal Nadison a an un mût diviers di sunâ dulà che la cjampane che si slancie e va basse parcè che a son paîs di montagne cun mancun int, e il muini al jere di bessol par sunâ dutis lis trê, alore al sunave dôs cu lis mans e une cuntun baston, e no rivave a tirâ masse, e cussì chel mût al è nassût tai secui.

I scampanotadôrs a an une mission une vore clare, clamâ la int a preâ. E cuant che o rivin intune glesie, la ospitalitât che nus dan i plevans e la int de plêf e je impaiabile. 🐼



Link al video



Al contrari di Bastian Pilulis di furlanie

Al contrari di Bastian, o ai simpri vût une aspine esistenziâl, une sorte di “però” che mi stave ator cuasi simpri. Une brene, semplice ma profonde tal stes timp, che mi impiedive di lâ indevant, libar di gjoldi la vite al massim. Come se jo nol rivarès a gradî il vint te mê muse, chê sensazion de libertât che ti dâ une motociclete a plene manete, lassant di bande par un moment il risi de colâ par tiere.

Tal an 2020 mi soi dat dongje tal Fogolâr Furlan di Buenos Aires (in mût virtuâl) e mi soi lassât menâ dentri un viaç tal centri de culture furlane.

Un mont par me cuasi scognossût, che gno pari nol veve metût tes valis prin de vignû di cheste bande de Grande Aghe, salacôr par lassâ indrîs lis radis di un sisteme che lu faseve fûr. Cuissà, masse tart par fâ la domande. In chest troi di imersion o ai cjatât des pilulis, dai indizis che mi judarin a capî che ce che o vevi dentri al è un sisteme ibrit: une sorte di cumbinazion di hardware argjentin che al lave indevant cun software furlan. Ce robe? Sî, sî, mûts di jessi e di pensâ che mi fasevin sintî strani a cjase mê. Che no vevin ce fâ cul ingraç che mi stave atôr. Intun tic e tac o vevi crodut di vê cjatât la diagnosi de mê sintomatologie: juste apont, la peraule “felicitât” no je par furlan. Alore, diagnosi: no soi dal dut content parcè che nol esist un codiç te mê programazion di inizi (software furlan) che al rifleti la felicitât plene. Vonde.

Ma ancjemò al jere alc che nol coventave dal dut (saraial un altri però?); il fat che o jeri contrari al sisteme di comunitât che mi stave atôr o, miôr, di no-comunitât. Salacôr al à che fâ cul fat che intune metropoli come Buenos Aires, dulà che o soi a stâ, in certs moments tu diventis un numar, un ent, o ancje pal fat di sintî une sensazion di isolament intun puest straplen di int. E la rispueste e comparî intune lezion di furlan cuant che la mê professore mi disè la batude: “No stâ a fâ il Bastian Contrari”. Ce robe? No veve idee di ce veste che in chel moment mi metevi intor e se pardabon me le meritavi.

Alore, par distrigâ cheste matasse mi soi indreçât te risultive, la rispueste e sarès di sigûr in Friûl. Il compit al jere tant clâr che impegnatîf, cemût cjatâ un tal Bastian in Friûl? Cui jerial chel personaç e, soledut, ce vevial fat par paragonâlu cun me? Par prin o soi lât a cirî tal elenc dai telefons furlan un tal Bastian di congnon Contrari. Trop jerino? Tal dîs subit, dret e sclet: un grum! Cui jerial chel just? In cheste direzion no vevi mût di cjatâ il dret fil. Par vê plui informazions o soi lât a dâ un cuc in internet e al saltâ fûr che l'origjin di chest stran mût di dî al veve de fâ cuntun soldât che al veve combatût par i duchis di Savoia, che al colâ in disgracie diventant un disertôr e che, magari cussì no, al finî i siei dîs muart sul patibul.

Intant che jo no vevi pardabon voie di finîle cussì, alore par cjatâ la cuadre il Pirona mi darès la juste: “Bastian Contrari: si lu dopre di spês in mût un grum popolâr par descrivi une persone tustine che e rinfrege dut par sisteme, che e va cuintri dal grup o che si opon aes normis sociâls dome pal plasê di disubidî”.

Ferme, ferme, ferme! Ca mi soi cjàpât un pataf, o jeri daûr a cirî un alc che mi indreçàs ae mê cjarte astrâl par mût di dî, e ce che o ai cjatât no mi plâs. Vonde monadis, viodin ce che nus dîs il dizionari dai antonims in cuant al contrari di jessi Bastian: “No jessi un Bastian Contrari al vûl dî molâ di jessi un ostacul par diventâ un custodi de identitât comune; un che al preferîs fâ puints, colaborâ cun discrezion e celebrâ il so, invezit di sdrumâ la convivenza cun batis vueidis.

Cumò sî, il purcît al è parsore de taule e mi ai tirât fûr il rasp. Nuie Bastian e nuie Contrari. Cumò o soi tranquil, parcè che o soi sigûr di sostignî la mê identitât furlane di cheste bande de Grande Aghe. Voaltris che o sês tal cjamp di bataie, propit tal compendi dal univêrs, lu fasesio ogni dî? 🐼



Foto Mariano° Friul Point®
www.friulpoint.it

Ringraziamenti: A i miei professors di lenghe e culture furlane, a Italo Svevo pe so batude, a “Felici ma furlans” e a Dree e Michel Venier di Friûl Point.

El gran tejedor

El encuentro con mi querida familia en el Friûl

Por Daniel Vázquez



Todo comenzó en La Habana - Cuba, me enteré de un curso de técnicas de laboratorio para la restauración de bienes patrimoniales. Muy accesible, era como una media beca, con alojamiento en el convento de las Clarisas en la Habana vieja. Al no poder hacer ese curso en Buenos Aires, mi mujer me regaló el pasaje para mi cumpleaños. La Habana era un mundo nuevo para mí, sobre todo saliendo en invierno y llegando en verano. De árboles sin hojas, humedad y frío, al calor del trópico, una explosión de color y edificios despintados antiguos. Gente distinta, desde blancos hasta afroamericanos y entre ellos todas las combinaciones posibles. Linda gente. Para la convocatoria a los alumnos para conocernos, me pongo el traje que llevé. Para que! Todos de sport y ropas livianas. Tremendo calor, era mediodía. Éramos de varios países, una española de Sevilla, dos colombianos, dos luxemburgueses y algunos cubanos. Nos hicimos amigos rápidamente. Increíble el nivel de nuestros profesores y del laboratorio. Los colombianos, la sevillana y yo éramos inseparables. Conocimos al verdadero cubano porque no éramos turistas. Una experiencia única, un viaje a mi adolescencia algo rebelde e idealista. Y la sevillana: que tienes que conocer Sevilla, que tienes que conocer Sevilla. Aprendimos mucho de nuestra especialidad y nos hicimos amigos del alma. Llegó el día del retorno, contratamos músicos, festejamos, y de vuelta a la Argentina. Nos escribíamos. Ya pasados 4 años, me lle-

ga un mensaje: Dani, estamos organizando en la universidad un Congreso de restauradores y conservadores en el Monasterio de la Cartuja, en Sevilla. No puedes dejar de venir, te alojamos en casa de mi familia. Lo comento en casa y mi madre y mi tía, descendientes de friulanos, dicen: "¡Qué lindo sería ir! Por qué no vamos? A esta altura de la vida nos tenemos que dar un gusto!". Mi esposa me dice que debería ir, que para mi carrera sería muy bueno "Y porque no Francia?" Me dice, "Los puede alojar nuestra sobrina en Montmartre en París". Mi prima sumándose al clamor popular, me dice de ir a Italia también: "Tengo una amiga que trabaja en turismo y se los puede organizar muy económico". Listo: Roma, Florencia y Venecia. Lo pienso un poco y: "Si vamos a ver a la familia que queda en el Friûl? Quién sabe si se acuerdan de nosotros? La nona murió hace tanto". Como nunca nos habíamos visto, dijimos de avisarles de todas maneras. Al fin llegó el día de la partida, fuimos los más furlans: mi tía, mi mamá y yo. Dos veteranas "venerandis" y diez kilos de dulce de leche, para los parientes y amigos. Los tres nos criamos como si nuestras casas fueran un pedazo del Friûl, mi madre hablaba perfecto el idioma y yo lo escuché hasta grande. Venían los paisanos, amigos, todo en furlan. Sevilla maravillosa, mi amiga Pilar y su familia me recibieron con enorme cariño, el congreso de restauradores fue principesco y presencié los trabajos de los más importantes restauradores de Europa. Las veteranas se habían ido a Granada y nos reencontramos para ir a París, a partir de aquí, en nuestra mente pensábamos: "Cuánto falta para llegar al Friûl... que nos espera?" En el fondo, porque lo que veía era maravilloso para alguien que no había ido nunca a Europa. El museo del Louvre, la torre Eiffel, las calles tan

parecidas a las de Buenos Aires, Montmartre y los impresionistas que estuvieron allí. Ya sólo eran siete latas de dulce de leche, las dos viejas y 8 valijas. Vamos a Roma! Fuimos en tren, los romanos hartos del turismo, enojados pero de gran corazón. Coliseo, Vaticano, la Pietà, emocionante, pero faltaba Florencia. Uffizi, todo maravilloso pero y el Friûl? Estaba latiendo cada vez más fuerte nuestro corazón. Por lo que sé, el tiempo va para un solo lado. Al tren nuevamente, larguísimo viaje para quien está ansioso. Nos habían anotado en un papelito las estaciones: Bologna, ésta, la otra. Y finalmente el tren bajó la velocidad para dejarnos ver: Udine! A bajar a las dos veteranas y a las 11 valijas, los pasajeros nos ayudaron. Mamà, tía y yo abajo y los italianos pasándome las valijas, divertidos. Se va el tren y nadie en el andén, espere-mos a ver si viene alguien. Voy a buscar la carretilla, qué silencio! Cuando la consigo, veo a unas 15 personas que corren hacia nosotros hombres y mujeres, llorando. Nos abrazan y los miro con atención. En sus caras reconozco a mis tíos ya muertos, a Dante, a la nona Emilia, tanto se parecían! Alucinante, un nudo en la garganta. Gente que ya había fallecido hacía años! Nos quedó solamente abrazarlos. El único que demoró en llegar fue el primo Eliseo que era rengo. Tomaron nuestro equipaje y nos llevaron en tres autos a la casa de Eliseo. Sobre las camas nos pusieron dos ramitas de olivo y las banderas italiana y argentina. Nunca nos sentimos tan queridos, volvíamos a casa después de 60 años. Al día siguiente a la casa de nona, de piedra, que resistió terremotos. El fogolar, la vid que sembró Abramo "mio bisnonno" Todas las historias que encarnaron. Después del terremoto



Bisnona Angelina, nona Emilia, agne Isolina, barbe Dante, 1905.

De izq. a der: De pie: Eliseo ("il cuet"), Alda, Edi (La vecje n° 1 Jo, Marcela, Romeo. Sentados: Mirella, Pio, Sef, Angela (La vecje n° 2, mê mari - que descansa en paz.)



Mis bisabuelos: Angelina y Abramo

Continúa en la siguiente página

El gran tejedor

Leggere per fede. Lei par difindi la marilenghe. Lectura de la Biblia en friulano en Spilimbergo

por Eduardo Baschera

desapareció el agua que surgía espontáneamente, donde lavaban la ropa en "Lavador".

Me mostraron los campos (pobres, los campos!) de los que vivía la familia, serían 3 hectáreas. Me imaginé eso en la guerra y entendí la miseria. Ahora están todos en mejor posición económica, un primo político era restaurador como yo. Conocí la nieve, en el monte Lussari, Aquileia, Grado.

La pequeña iglesia de Giovanni Bautista, donde estábamos anotados todos nosotros y todos nuestros muertos. Cuando entré estaba cantando el coro Pannis Angelicus. En una de las excursiones me dijo mi primo Romeo: "Ves estas colinas? Aquí peleó tu abuelo". Y más allá: "Aquí venía tu abuela con el carro a buscar la leña". Le pregunté: "En qué hostería se hospedaba?" y todos se mataban de la risa. "En el fienile!" Cuando fuimos a Aquileia pasamos por la casa de Romeo, que dijo: "Te voy a traer algo para que veas". Volvió con una carpeta llena de fotos: yo tomando la comunión, mi hermana, todos juntos los de Argentina en el jardín de nuestra casa, las fotos en blanco y negro de mis tios. Eran las fotos que mi nonna mandaba con cartas cada quince días a la familia, me mandaba a mí al correo, siempre con una carta. Cuando las vi se me hizo un nudo en la garganta: las conservaban!

Fuimos a Venecia en una excursión ya pacata, maravillosa, pero nos hubiéramos quedado con ellos. Conocí la Gubana, las grapas, los más exquisitos vinos. Eliseo era catador. Nos despedimos ahí mismo, en Venecia. Aprendí la diferencia entre cultura e información en este viaje, mis nonos tenían primer grado pero vivían en un entorno de exquisita cultura y valores. Aprendí que la comunicación subliminal que tengo con los friulanos no necesita de explicaciones, la sintonía es inmediata.

Nos seguimos escribiendo en nuestra página. Pasaron los años y a través de los primos, que conocí en este viaje, que dieron una muestra de ADN a un banco mundial, localizamos a una prima directa aquí en la Argentina, que nos buscó por más de seis años. Después de que murieran tantos de la familia, ver aparecer nuevos parientes y que la historia siga es conmovedor, pensando en lo que construyeron aquellos inmigrantes tan pobres.

Todo empezó en La Habana por obra de Dios, el Gran Tejedor. 🦅

Entre el 7 y el 11 de abril se celebró una maratón de lectura: "**La Bibie par furlan**", promovida y organizada por el **Istitût Ladin Furlan "Pre Checo Placerean"**, en colaboración con el **Comune de Spilimbergo**, **ARLeF** y las **Diócesis de Udine, Concordia-Pordenone y Gorizia**, concidiendo con la Pascua y la **Fieste de Patrie dal Friûl**, reforzando el vínculo entre la identidad territorial y la fe.

La maratón estuvo acompañada por encuentros culturales y reflexiones bíblicas (con expertos como **Angelo Floramo** y el padre **Renato de Zan**), conciertos de música sacra y coral, y una visita guiada en lengua friulana al **Duomo de Spilimbergo**, a cargo de **Federico Lovison**, historiador del arte y guía turístico autorizado. El **Duomo** alberga uno de los ciclos de frescos más importantes del Friul; Lovison logró contextualizar estas obras como herramientas que, al igual que la traducción de la Biblia de Pre Checo Placerean, servían para comunicar lo sagrado al pueblo en su propia lengua y sensibilidad.

Participaron unos 350 lectores voluntarios durante cinco días leyendo el Antiguo Testamento. Pero el evento tuvo un alcance internacional: gracias a la tecnología, también participaron estudiantes y descendientes de friulanos residentes en Argentina y Uruguay.

La idea de participar desde el otro lado del océano surgió de **Norma Romotowski**, alumna de los cursos de friulano en Argentina. Así, los docentes **Eduardo Baschera** y **Noemi Salva**, residentes en Tarcento, se pusieron de acuerdo con el presidente del instituto, **Geremia Gomboso**, quien decidió dar un espacio a los que están fuera del Friûl. La idea despegó rápidamente e involucró a amigos que enviaron videos, los cuales fueron proyectados en una televisión de pantalla grande en la Iglesia de los Santos José y Pantaleón.

A los friulanos de Argentina y Uruguay se les encomendó el libro del

Eclesiastés (Qohelet, de 12 capítulos), que forma parte de los libros sapienciales. Leyerón desde Argentina: **Ricardo Gregorutti** (La Plata), **Jorge Cesaratto**, **Augusto Bornancin**, **Mario Facile**, **Mario Matussi**, **Norma Romotowski**, **Leonardo Giavedoni**, **Mariela Simek**, **Marcelo Del Mestre** y **Julietta Orliacq** (Buenos Aires); **Edgar** y **Micaela Toso** (Colonia Caroya). Desde Uruguay: **Elsa Isolini** y **Gisella Mion**. **Mons. Claudio Snidero** dio su bienvenida desde el Santuario de Madone de Mont (Buenos Aires). La edición del video fue realizada en Buenos Aires por **Gonzalo Alliegro**, quien era el coordinador de los eventos de la Sociedad Friulana de Buenos Aires "Cine italiano con cena y debate", que ya no se realizan. Además de los friulanos de Argentina, participó una familia que envió sus videos desde Córcega. Todos los videos han sido publicados en el canal de YouTube, que se puede ver escaneando este código QR:

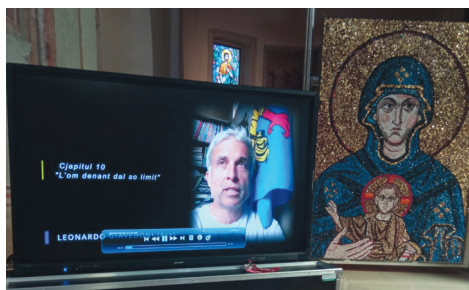
www.youtube.com/@Lismansverdis.

Durante el evento, Geremia Gomboso, lanzó un fuerte llamado para que el friulano sea reconocido oficialmente no solo para la lectura de los textos, sino también para la celebración de la Santa Misa, un tema muy querido por el instituto.

Para todos aquellos que llevan sangre friulana, como estos descendientes de los emigrantes friulanos en Sudamérica, es un orgullo hablar la marilenghe y seguir pidiendo que el Vaticano apruebe el misal y permita a los sacerdotes celebrar la misa en la milenaria lengua friulana.

Pero si hay algo que el pueblo friulano sabe hacer, es resistir y seguir luchando. No es casualidad que la primera ciudad en Argentina fundada por friulanos lleve el nombre de 'Resistencia'.

Brâfs chescj furlans che a tegnî dâr l'amôr pe lenghe dai lôr nonos e paris e che le puartin indevant cussi lontans dal Friûl. 🦅



Los ciruelos rojos

Mi “viejo” no era un tipo de hacer regalos. Como ocurría en casi todas las casas de los “inmigrantes por necesidad”, los que llegaron casi literalmente “con una mano delante y otra atrás”, en su infancia no existía la costumbre de regalar juguetes u otras cosas para las ocasiones importantes: los cumpleaños pasaban sin pena ni gloria fuera de un beso recordatorio de la madre al momento de levantarse de la cama y quizás una comida especial por todo festejo.

La austera costumbre siguió adelante con nosotros, sus dos primeros hijos, la muerte temprana de mi madre no ayudó para nada: no había mucho para festejar ni tiempo para perder pensando en elegir el regalo adecuado para cada ocasión. Irnos a vivir con la abuela genovesa no ayudó en lo más mínimo: la Abuela Rosa era más frugal que un monje franciscano, había inventado el concepto de reciclaje en los años 30 y no tiraba ni los envoltorios e hilos de los raros eventuales regalos de ajenos a la familia.

Cuando de grande iba a visitarla en sus cumpleaños y llevaba algún regalo de ropa o un objeto para la casa, ella me regañaba diciéndome que si quería realmente regalarle algo útil debía elegir entre jabones o comida: porque esas eran las únicas cosas que realmente eran siempre necesarias...”Mirá querido: mirá mis placares!: llenos de cosas que ocupan espacio y que no voy a lograr consumir antes de morirme!”

Yo heredé el mismo patrón de conducta: no hago regalos, a nadie, ni siquiera a mi pareja que viene de una familia completamente opuesta a ese respecto.

Debo aceptar que, a veces, obligado por las convenciones sociales, si soy invitado a una fiesta de cumpleaños de amigos o familiares y tengo que ser yo el que elige el regalo, me tomo mi tiempo para hacerlo, y la elección depende de una serie de factores: 1) debe ser algo útil para esa persona en particular, 2) debe gustarme a mí: o sea, debe reunir las características estéticas que me complacería encontrar en un regalo para mí mismo y 3) debe ser algo que el recipiente pueda cambiar en el caso de que no le guste mi elección.

Todos estos pasos y condiciones son innecesarios si el regalo en sí pudo ser hecho con mis propias manos.

Y aquí está el quid de la cuestión: mi viejo, en realidad, sí nos hacía regalos; solo

que no en las ocasiones obligatorias, y siempre eran regalos contruidos, criados o cultivados con sus propias manos. Mi viejo, por ejemplo, hizo los muebles de mi cuarto de adolescente, incluida la cama en la que dormí hasta los 30 años. Cuando nos fuimos de casa, esa costumbre ya estaba instalada. Así, cada vez que iba a visitarlo para su cumpleaños, llevaba algo, siempre respetando la regla fundamental: tenía que ser algo criado o creado por mí.

Por eso, en la casa de mi viejo en Gesell, plantamos una docena de robles que yo había criado y cuidado desde plántulas pregerminadas, encontradas después de una gran inundación durante una salida a remar por el Delta. Años más tarde, en una visita a nuestra quinta, recibí de él los dos ejemplares de ciruelos rojos que dieron origen a esta historia.

Esta variedad de ciruelo es ornamental y produce frutos de un violeta profundo. Durante años fue la planta que elegíamos para cada jardín que armábamos con mi viejo: nuestra primera planta protagonista principal (PPP). En los jardines que planté después, otras especies ocuparon ese lugar, a veces porque eran más fáciles de reproducir, otras por su belleza intrínseca, que me hacía querer verlas en todas partes, y otras, simplemente, porque estaban de moda.

Volviendo a nuestra PPP: primero plantamos un ejemplar en la casa de Burzaco, cuando hicimos desde cero mi primer jardín; después, él llevó retoños a la casa de Gesell y, finalmente, produjo los dos que me regaló a mí.

Estaban de moda porque eran, por entonces, casi los únicos árboles de follaje oscuro que se conseguían en los viveros, y se usaban como contraste entre las infinitas variedades verdes de las demás plantas. Eran rústicos, sanos y prosperaban incluso en el sustrato natural de arcillas expandidas de la provincia.

Ahora, mientras escribo, me doy cuenta de que nunca le pregunté al viejo cómo lograba esos retoños. ¿Los recogía cuando aparecían bajo el ejemplar progenitor, como hice yo tantas veces? ¿Los obtenía de semillas? ⁽²⁾... Lamentablemente, nunca lo sabré.

Tenían, además, otra característica importante: producían frutos que, según nos anunció el viejo, no eran comestibles.

Ramo Pedro Del Mestre con sus dos primeros nietos: Martina y Federico



Patricia y su hijo Federico





Mi hermano y yo, acostumbrados a que la palabra del viejo fuera “La Ley”, jamás los probamos; ni siquiera les dimos un mordisco de prueba. Jamás.

Su segundo matrimonio, con una maestra tan despampanante como complicada, trajo al mundo a mis dos hermanas: Patricia, en los años 60, y Gabriela, dos años después. Mi hermano y yo las recibimos muy bien y, desde el primer día, fuimos sus cuidadores ad honorem.

Con ellas hice mi entrenamiento en paternidad: les di de comer, les cambié los pañales, les enseñé a andar en bicicleta y cumplí casi todas las tareas de un verdadero padre sustituto. Sin duda, mi cuota de paternidad en la vida se agotó con ellas.

Sólo hace poco me enteré de que no solo habían desobedecido la ley paterna de no comer esas ciruelas, sino que además lo hicieron a escondidas de sus propios hermanos. ¿Tendrían miedo de que las dejáramos sin fruta? ¿O quizás de que las denunciáramos? ¡Ja!

Tengo que reconocer que fueron más inteligentes que Eva: nunca se delataron. A partir de su “confesión” empecé a hacer mermeladas con esos frutos, que no son muy abundantes, pero cuando “les da la loca” ⁽³⁾ producen tantos que uno no sabe qué hacer con ellos.

Hoy, gracias a este regalo no obligatorio, cada primavera cuento con otro recurso para mantener vivo en mí el recuerdo de mi padre: Remo Pedro, hijo de Teresa, una inmigrante friulana que enloqueció al quedar viuda con tres hijos pequeños. Pero esa es otra historia. 🐦



Notas al pie (o bajo el ciruelo)

- 1.- Prunus cerasifera “Pisardii”, según la clasificación de Linneo.
- 2.- En general, los árboles frutales se obtienen por injerto: una rama de la planta productora de fruta se une a un ejemplar más robusto, aunque de menor calidad frutal.
- 3.- Como casi todos los árboles frutales no tratados para producción, estos generan buenas cosechas cada dos años. El raleo de frutos evita esas cosechas desbalanceadas, pero en nuestro caso los únicos encargados de ralear eran los pájaros, o algún tentado impaciente que no podía esperar la maduración completa.

Dal Ostîr de Conte Curte (cui no lu cognossial a Raffaele Serafini?)

Anòn ducj a... ScueleCurte!!!

Mandi a ducj! Us vevin visât che l'Ostîr al steve tornant in vore e... al è tornât! La sô cjuce e à burîf fûr un gnûf contest par une gnove e plui svelte CORSECURTE!

Par cui che al sa za ce che e je e ce che e je stade la **CorseCurte, dal 2022 o dal 2024**, no son sorpresis, e no i covente nancje lâ a lei il Regolament. Par cui che nol sa... al è facil di spiegâ in pocjîs riis. E alore ve ca, che in struc us contin dut ce che al è scrit tal Regolament de CorseCurte26-27, si pues lâ a leilu: www.contecurte.eu

Duncje... **Si torne a scuele!**

I students de **ScueleCurte** a varan di scrivi une conte al mès a tacâ di Setembar fin al mès di Mai (in dut 9 contis).

Il prin dal mès i professôrs dal Consei di Classe a publicaràn lis lôr ispirazions, ognidun te sô materie. Ogni student al sielç la ispirazion che lu stice di plui e al à timp dut il mès par scrivi e mandâ la conte.

Il rest o fasin dut noaltris de ScueleCurte. I prof. a daran il vôt a la conte, il Dirigent Scolastic (l'Ostîr) al darà il vôt in condote e dopo o viodarin mès par mès cui che al à la medie plui alte e ae fin dal an al vinçarà la CorseCurte.

Dut clâr? Se o vês dubis o domandis leieit il regolament o domandait a chi tai comentis. Lis contis, come simpri, a àn di jessi mancûl di 2000 batudis, e votazion in condote un pôc plui basse par cui che al va plui lunc, al consegne l'ultin di o in ritart di un di.

Lis materiis che us daran ispirazion a son chestis:

Furlan: Leterature Furlane (di vîfs) – Prof. PK
Lenghe foreste (talian): Leterature taliane di autôrs furlans (vîfs) – Prof. TD

Storie: Events storics furlans (magari no simpri chei) – Prof. PC

Gjeografie: Ambients e paîs dal Friûl (di ogni sorte) – Prof. DB

Matematiche: Matematiche... leterarie – Prof. AF

Siencis: Siencis furlanis (di ogni sorte) – Prof. AM

Art: Art di furlans (vîfs) – Prof. NS

Musiche: Musiche Furlane (di vîfs) – Prof. MA

Tecnologjie: Imprenditôrs e impresis furlanis – Prof. BM

Gjinastiche: Sportîfs dal Friûl e impresis sportivis furlanis – Prof. RZ

Par iscrivisi al baste che nus mandâis une mail a contecurte@gmail.com come par

solit e nus diseis cual che al è il vuestri SO-RENON par la gare. Lis identitâts dis students e professôrs a si scuvierzaran ae fin dal àn.

Cui che si iscrîf prin de Madone di Avost al varà une Justifcazion di podê doprâ se un mès nol cumbine. Cui che al à rispuindût ae mail esplorative dal Ostîr al à vinçude za une justifcazion.

E come simpri us disìn che al è un zûc par divertîsi, straviâsi, tignî il çurviel impiât e... scrivi!

Vonde dai... pocjîs cjacaris. Tachìn cheste gnove aventure!

O spietin lis vuestris iscrizions ae **SCUELE-CURTE2026/27!!!**

Nunca es tarde

Para los que se enteran recién ahora de este nuevo desafío para escribir un cuento en friulano por mes, por el mero placer de hacerlo y seguir la competencia, a pesar de que la lección de septiembre ya empezó, el Ostîr permite algunos rezagados. Una nueva oportunidad no se le niega a nadie!

Si no te gusta escribir, pero si leer, esta competencia también puede ser para vos. Porque los cuentos se publican durante todo el mes a medida que van llegando los textos que son “comedâs a patâfs” en forma muy gentil por el Ostîr y se pueden leer libremente.

¿Dónde vas a encontrar literatura de la buena y gratis? ¿O que te publiquen un cuento sin desangrarte la billetera?

Dai, anin a scuele che nol è mai tart! 🐦



Questa foto è stata scattata un paio di estati prima del terremoto, ma, in verità, potrebbe essere anche di quell'anno: il gruppo di ragazzini è, infatti, lo stesso di quella notte di maggio.

Quel pomeriggio, lo avevamo trascorso insieme, all'aperto: abitavamo tutti nelle costruzioni presso il castello di Moruzzo, in tutto tre famiglie, più il proprietario, il Paron, Antonio Bardelli. Poi, al tramonto, ognuno di noi era rientrato nelle proprie case, l'indomani c'era scuola, e per quanto mi riguardava, mi aspettava il compito di inglese, materia nella quale non eccellevo, ma nemmeno pativo, avevo sufficienza, insomma. Non ero perciò ansiosa, avevo preparato la borsa, ed appoggiata sulla sedia nella sala da pranzo.

Attendevo che mio fratello uscisse dal bagno, per le abluzioni serali, e, nel frattempo mi godevo lo spettacolo della luna, che quella sera, era magnifica: di un colore arancio, illuminava la campagna friulana. Era stata mia madre a chiamarmi, stava appoggiata al davanzale della finestra della sua camera, sul letto alle nostre spalle era disteso mio padre, che, da un paio di giorni, soffriva di mal di schiena: ne avrebbe sofferto tutta la vita.

Da quella finestra lo sguardo si estendeva fino all'orizzonte, le luci erano scarse, ma si vedeva distintamente la scritta luminosa della Delser, la fabbrica di biscotti, della vicina Martignacco, assieme alle luci della statale, cinque, sei chilometri più a sud.

A sinistra, verso est, brillava Udine, una macchia di lucine luminose.

Faceva ancora caldo, ed era insolito per il mese di maggio, sembrava un anticipo d'estate, e in quella notte vellutata, bellissima, un solo suono si alzava, quello dei cani che ululavano, guaivano ed abbaivano. "Li senti?" disse mio padre. "Abbaiano alla luna".

Ricordo che poi arrivò un rumore insolito, profondo, un brontolio di tuono e una profonda oscillazione che mi fece mancare la terra sotto i piedi.

Fu una cosa brevissima, e fu mia madre a dire, quasi divertita: "È una scossa di terremoto". Evidentemente lo aveva già sentito nella sua vita ma per me era la prima volta. Non ebbi tempo di spaventarmi, che arrivò la seconda, e sembrò interminabile, per prima fu la luce a spegnersi, e ci lasciò al buio, mentre cercavamo di raggiungere l'uscita.

Un percorso senza luce che ancora oggi sembra interminabile, ma che fu velocissimo, tanto che riuscimmo pure a restare immobili davanti alla porta, che non si apriva, la serratura bloccata, mentre la scossa proseguiva.

Poi, all'improvviso, tutto si fermò, il frastuo-



6 Maggio
1976

di Roberta
Masetti

Un rumore insolito

Il terremoto vissuto da una bambina di Moruzzo

no cessò, e così il movimento, mentre si udivano i colpi secchi delle ultime tegole che cadevano, e il suono delle campane.

Mentre mio padre, in mutande, cercava di aprire la porta, l'adrenalina doveva essere stata così forte da fargli dimenticare la sciatica, la voce di mia nonna si fece sentire: "E' il parroco che suona le campane, per dare l'allarme!" Evidentemente, nella sua memoria, si erano risvegliati altri momenti di terrore, che terremoto non erano.

Le campane di San Tomaso, antichissima Pieve di Moruzzo, quella sera suonavano, sì, come impazzite per quella scossa così potente che veniva da sotto la terra.

Alla fine la porta si sbloccò, e riuscimmo ad uscire, facendo di volata i gradini di pietra, e raggiungemmo il cortile di ghiaio.

Ed ecco sbucare dal buio, illuminate dalla luna, le altre famiglie: i ragazzi, silenziosi, i bambini più piccoli, piangenti, gli adulti spaventati, che si contavano tra di loro. C'eravamo tutti?

No, mancava qualcuno, proprio Bardelli, il Paron, che abitava, da solo, nel grande castello. Ma, proprio mentre gli uomini si stavano avviando verso la salita del maniero ecco arrivare il vecchio Toni Bardelli, all'epoca a noi sembrava vecchio, ma aveva più o meno l'età che ho io ora. In pigiama, con addosso il soprabito e l'immancabile cappello, bianchi di calcinacci, che esclamò, con un sorriso ironico: "Avete avuto paura, eh?"

Poi, come da sua abitudine, da uomo pragmatico quale era, prese in mano la situazione: fece allineare tutte le auto al centro del cortile, distanti dalle costruzioni, e chiese di portare fuori dalle case, anche se le scosse, seppur lievi, continuavano, un paio di bottiglie di liquori, acqua in bottiglia, e una moka per fare il caffè. Non ricordo fornelli, ma credo che si fossero arrangiati ad accendere un piccolo fuoco improvvisato.

Quella sera assaggiai il caffè come quello dei

grandi, senza aggiunta di latte, mentre, in auto, ascoltavamo **Radio Effe International** che trasmetteva gli appelli che arrivavano dai CB (banda cittadina): "A Majano è tutto crollato, servono soccorsi..."

"Alle Ferriere Pittini non si riesce ad arrivare, la strada è interrotta, mandate mezzi!"

"Siamo a Gemona, c'è gente sotto le macerie, che chiama, venite ad aiutarci!"

"A San Daniele in ospedale servono donatori, manca il sangue!"

Le ricordo ancora, quelle frasi, e tutti stavamo in silenzio, iniziando a capire la portata del disastro. D'altra parte, nessuno di noi poteva fare qualcosa, la luce elettrica non tornava, e i telefoni erano muti, ed uscire era impossibile.

Il castello di Moruzzo, infatti, con i suoi edifici annessi, è tuttora costituito da cinte murarie, e protetto da recinzioni, e ha due soli accessi: uno dal parco alberato, un portone chiuso da catenacci, e il portone della torre di accesso, ingresso che quella notte, da quel poco che potevamo vedere era completamente bloccato da calcinacci e sassi.

Chiusi lì dentro potevamo solo aspettare l'alba, seduti nelle auto e che continuavano ad oscillare, per via delle scosse, più leggere, ma insistenti, (la nostra era una Ford Taunus grigio argento che a me sembrava stupenda, e della quale ero molto orgogliosa).

Passata la paura, non ne potevamo più di restare seduti e buoni, e, appena abbiamo visto gli adulti muoversi, noi, i più grandicelli, li abbiamo seguiti.

Un passaggio verso uno dei terrazzamenti era libero e consentiva la vista della pianura dopo le scosse: mentre Moruzzo rimaneva al buio, da Martignacco in poi le luci si erano riaccese, e la scritta della fabbrica Delser spiccava di nuovo rossa sulla statale. A est, le luci di Udine brillavano di nuovo, ma quello che faceva impressione era la scia luminosa che, come un serpente, saliva verso nord, verso le montagne buie che non si vedevano più. Erano le luci di automezzi di pompieri, ambulanze, carabinieri, e probabilmente anche l'esercito, che si muovevano per portare i primi soccorsi.

Ricordo la voce rotta di mio padre, che mormorava: "Lassù ci sono migliaia di morti."

Quella frase, ci riportò alla realtà: non era più una avventura, non era più un gioco.

C'erano morti, persone morte, o ancora vive seppellite sotto le macerie, come continuava a trasmettere **Radio F**. Noi invece eravamo vivi, le nostre abitazioni erano ancora in piedi, e potevamo ricominciare.

All'alba, vedemmo che la torre d'ingresso era ancora in piedi, e capimmo che, scavalcando i calcinacci che co-

privano il cancello in ferro, potevamo uscire.

Sulla piazza erano molti gli uomini del paese, compresi gli assessori del comune e il parroco, con i capelli scarmigliati, avvolti nelle coperte, si erano radunati, quasi istintivamente, sotto il vecchio tiglio, come i loro avi facevano durante le Vicinie. Quando ci videro, molti esclamarono: "Sono vivi!" Capimmo che ci avevano dati per morti.

Quella mattina sapemmo che il sisma era stato terribile, che davvero i morti erano tanti, che, subito a nord di Moruzzo, molti paesi erano distrutti, le antiche chiese crollate, dissero che le strade si erano aperte, e che anche le sorgenti avevano cambiato corso.

Moruzzo fu, e lo sapemmo dopo, il primo paese della collinare senza vittime e nemmeno feriti. A Colloredo di Montalbano, pochi chilometri più a nord, di morti ce ne furono. Ma la gioia durò poco: una giovane sposa, Sonia Rizzardi, nata a Moruzzo, in attesa di un bimbo, in visita alla madre, proprio quella sera aveva deciso di tornare a Cornino nel comune di Forgaria, dove abitava con il marito. Li avevano trovati morti, sotto le macerie di quella che era stata la loro casa.

A questa giovane donna, la poetessa moruzzese Amalia Fabbro Durisotti dedicò una poesia che Vania Rizzardi, sorella di Sonia, gentilmente ci invia:



Castello di Moruzzo
(risale a 1171)

Torre d'ingresso
fotografia di 1973

Lettera di un friulano di Argentina

13 Maggio 1976

Questa lettera era arrivata una settimana dopo al primo presidente del Fogolar Furlan di Mar del Plata, Sergio Caselli, scritta dal suo amico Giovanni Londero, entrambi emigrati in Argentina. L'originale, scritto in friulano, è adesso alla Caserma degli Alpini di Gemona, portata da sua figlia Bruni Caselli.

Caro Sergio, ti scrivo due righe in fretta, avrei voluto farlo già ieri sera ma non ho avuto tempo. Stamattina presto ho ricevuto la tua, grazie per le tue belle parole, mi hanno anche riempito di tristezza, ma (come dici tu nella tua) questi sono momenti in cui, sebbene gli oc-

chi siano asciutti, il cuore piange sempre.

Ieri sera ho ricevuto un telegramma da mio fratello: TUTTI



VIVI INCLUSI I PARENTI - FRATELLO MIM. Ti puoi immaginare che gioia! A casa avevamo estranei per affari, ma lo stesso non sono riuscito a trattenere le lacrime di felicità. Di tua madre non credo tu debba preoccuparti, a Udine è morto un solo uomo. A Candusso ha già telefonato il fratello dal Canada, che è riuscito a mettersi in contatto con San Daniele, e anche là sono tutti vivi. L'ALITALIA ha donato 40 viaggi (andata e ritorno) alla Federazione delle Società Friulane, affinché possano andare entro un certo limite, quanti ne avessero la possibilità, per ricongiungersi con i parenti di là: Valentinuzzi e Persello, a meno di 48 ore dalla notizia, erano già sotto il Castello di Udine. Persello ha telefonato alla moglie dicendo che i loro parenti più stretti stanno bene. Toni Battistuta ha fatto sapere a suo figlio che stanno bene. La Federazione delle Società Friulane si è messa subito all'opera e pare che già lunedì scorso avesse inviato qualcosa in Friuli. L'ALITALIA e l'AEROLINEAS ARGENTINAS mandano là tutto ciò che si vuole spendere gratuitamente. Noi del Fogolâr, le associazioni italiane e il viceconsole stiamo facendo tutto il possibile per mandare aiuti al Friuli.

E adesso cosa vuoi che ti racconti, caro amico: di Gemona, di Buia, di Tarcento, di San Daniele, di Venzone, di Majano, di Caorle, ecc.? Tu sai come me che tutto è in rovina; tu sai come me la sua storia, le sue antichità, la sua bellezza passata, il suo buon vivere. Oggi, anche se ricostruiranno tutto, non sarà mai più come prima.

Perfino la gente cambierà con tanta desolazione e sofferenza. Sergio! Non sarà mai più come prima, anche se sappiamo che la nostra gente è sempre stata: solida, onesta e lavoratrice.

Con affetto, anche da parte dei miei e di tutti del Fogolâr di Mar del Plata. Mandi.

di Amalia Fabbro Durisotti

Una madre: terremoto 1976

*Poco più di quarant'anni in due
un mese ch'erano sposati
e li trovarono sotto calcinacci e mattoni,
ancora abbracciati.*

*Io mi ricordo fuori del suo portone
la bella sposina
vestita a lungo, in azzurro
la snella figurin*

*vicino al muro di edera coperto
e un pesco in fiore.*

*per la prima foto, degna del quadro
di un bravo pittore.*

*E sua mamma, che occhio commosso dolce,
la contemplava...*

*non avrebbe mai pensato che una catastrofe
per tutti grande gliela rubava.*

*Sfogato il primo dolore, si ricorda d'aver letto
di quella madre poverina,*

che nel meraviglioso racconto di un grande scrittore
sul carro di quei cadaveri assestava il bel vestito bianco
pettinava la sua bambina.

*Anch'io, decide, che ho ancora qui il suo di sposa
per l'ultimo viaggio glielo metterò
e sui lunghi capelli d'oro, una rosa
come quel giorno punterò.*

*Arriva su quella piazza, ma che dolore cocente
è troppo tardi ormai, settanta bare già chiuse stanno.*

*È allibita, disperata, non ha né lacrime né voce non può far niente
anche l'ultimo atto d'amore il destino crudele ha negato
a quel cuore di madre già tanto martoriato.*

*E col vestito sul braccio, tremando, si è gettata
sopra quella bara ormai sigillata.* 

*Sonia Rizzardi nel giorno
del suo matrimonio*



to di un grande scrittore
 assisteva il bel vestito bianco
 mari
 ora qui il suo di sposa
 metterò
 una rosa

Adios a las armas film de 1957

Una ayuda inesperada para la reconstrucción de Venzone

di Noemi Salva

En la primavera de 1957, el productor **David O. Selznick** eligió Venzone como set para las primeras escenas de la película, cuando el protagonista parte como soldado para el frente del Isonzo. El guión era una adaptación de la célebre novela de 1929 del escritor **Ernest Hemingway**, quien conocía bien el Friuli y había participado activamente de la Primera Guerra Mundial. Hemingway llegó a Italia en 1917 como voluntario de la Cruz Roja y fue enviado al Piave, muy cerca de Fossalta, para acompañar a los soldados en el frente. Herido en las piernas, fue trasladado al hospital americano de Milano. Volvió muchas veces a Italia, pero en 1954, después de un accidente en Africa, le aconsejaron descanso en Lignano Sabbiadoro, cerca de la laguna de Marano y la desembocadura del Tagliamento. Pasó varios días en Codroipo, huesped de la **Villa Manin-Kechler** en San Martino, invitado por el conde Carlo, con el que iba a cazar y pescar cerca de Caorle. Llamaba a toda la zona lagunar la "Florida italiana" que después retrató muchas veces en sus novelas.

En la película, las imágenes de Venzone son muy claras, con tomas de multitudes que muestran bien los edificios antes del terremoto. Si bien la ciudad apareció también en otras películas de ese periodo histórico por la belleza de su borgo medieval como en "**La Grande Guerra**" de **Mario Monicelli**; esas tomas de "Adios a las armas" tuvieron un rol fundamental en 1976.

Un hombre de cabellos blancos, expansivo, entusiasta, cuenta en varias entrevistas y documentales como trató de reconstruir su tierra después del terremoto. Es el arquitecto Roberto Pirzio Biroli, sus ideas y proyectos hicieron escuela y están ligados al modelo Friuli. ¿De qué manera?

Los sobrevivientes del terremoto vivían en comunidades, no lejos de sus casas destruidas, las famosas "tendopoli". Carpas militares agrupadas por pueblo, que tenían sus propios líderes que discutían con las autoridades y decían a todos que no iban a abandonar la tierra donde descansaban sus antepasados. Esos grupos hubieran podido disolverse, trasladarse a tierras bajas más seguras, lejos unos de los otros, ciudades satélites que alejaban a los viejos y a los niños de lo que conocían. Los campos, los juegos, los senderos, los huertos. Pirzio Biroli tenía una idea muy clara, no había que irse, había que

reconstruir pero con alma, con el calor de esas piedras milenarias y en perfecta armonía con la naturaleza.

Su idea para Portis de Venzone era de construir el pueblo como un único edificio "gótico" formado por las casas de todos, y hacerlo con los habitantes, unidos en cooperativas, dueños y constructores de su propio destino. Con las mujeres como pilares fundamentales, los hombres iban a las fábricas y ellas discutían, se reunían, peleaban.

El segundo terremoto de septiembre y la inminente llegada del invierno fue un duro golpe para los friulanos. Ese mismo viento frío que llegaba de los Urales parecía querer empujarlos a la desesperación, a abandonar los pueblos, a dejar que las ruinas se marchitaran bajo el crudo invierno.

Pirzio Biroli se movía entre las personas que dudaban, quería convencerlos, transmitirles su visión. Lograr que no se abandonara Santa Margherita del Groagno que tan bien conocía fue un motivo de orgullo.

Pero Venzone era más difícil. El Duomo estaba destruido, las casas en ruinas. Y concibió la idea de numerar las piedras que estaban caídas de acuerdo a la numeración de las casas, para liberar las calles y llevarlas al descampado donde se agruparían nuevamente en portales, ventanas, paredes. Así como las 9.000 piedras del Duomo, catalogadas en un campo cercano para después volverlas a su sitio, como se ve hoy en su esplendor.

En su genialidad, como se ve en el documental de la Rai "**Come possiamo vivere insieme - un omaggio a Roberto Pirzio Biroli**" de **Silvia Zeitlinger**, el arquitecto cuenta que de repente recordó el film de 1957 y se fue a Roma a buscarlo, aprovechando la amistad de su padre con **Federico Fellini**. Se volvió en tren con todos los rollos y la exhibió para los habitantes de Venzone. Que no sólo vieron su pueblo otra vez en pie, sino que reconocieron en los extras a sus familiares, vecinos, amigos. Y así decidieron no abandonar y reconstruir.

Metros de celuloide, la visión de un hombre sensible y el amor por la tierra nos dieron ese milagro llamado Venzone. 🐼

Extraído de: albertomagri.it - collezionarti.it

Giancarlo Magri

Salvar las obras de arte

"Para Magri, salvar las obras de arte del terremoto era una misión. Con un permiso de la Prefettura podía acceder a todas las iglesias para salvar lo que fuera posible. El segundo día del terremoto ya estaba en la iglesia de Lestans, con su esposa, juntando fragmentos de un fresco, arriesgando la vida por la réplicas continuas."

El terremoto del 1976 provocó graves daños además en el patrimonio artístico e histórico del Friül. Si hoy se pueden admirar gran parte de los tesoros conservados en las parroquias, iglesias y palacios de Friuli occidental, se debe al trabajo de Giancarlo Magri. Se formó como restaurador en los años 60 en el taller de **Tiburzio Donadon**. Trabajó en colaboración con el Comune di Pordenone.

Durante aquellos días terribles, se reunió con colaboradores muy cercanos, entre ellos **Gino Marchetot** y el fotógrafo **Elio Ciol**, cuyas fotografías del sisma representan hoy un testimonio fundamental del trabajo de salvataje de las obras de arte.

Aquellas primeras horas, además de la ayuda a las personas, se activó la organización, sin precedentes, de la **Soprintendenza di Beni Culturali**. Funcionarios, voluntarios y alpinos trabajaron incansablemente para extraer de las ruinas lo que quedaba de los paneles, frescos, tallas de madera y obras de arte contemporáneo. En Venzone o en Gemona, la recuperación no fue un trabajo técnico, sino un gesto de esperanza. Cada fragmento de piedra o pedazo de tela se catalogaba con una precisión quirúrgica. El sisma del '76 fue, dentro de la tragedia, un inmenso laboratorio de experimentación para la restauración moderna. El **Centro de catalogación y restauro de bienes culturales de Villa Manin de Passariano di Codroipo** así como la **Escuela de Restauración** nacieron como consecuencia directa del trágico terremoto del 1976. 🐼

Giancarlo Magri interviene en los frescos de Amalteo, Iglesia de Santa Maria Assunta di Lestans (PN) - Foto Elio Ciol



di Enos Costantin e Bertolt Brecht parie
**I zeârs di Osôf a memorein il
taramot dal 1976**

Tuntis voltis a àn memoreât, cence padins,
il taramot dal 1976. Cunvignis e concerts.
Stradis a son che a puartin il so non. E targhis;
tancj discors si fasin, e in plui lenghis;
si dan dongje conseis comunâi e pro locos
di Surisins a Gargagnà pal taramot dal 1976.
Ma cussì lu memorearin i zeârs di Osôf un paîs di chês bandes dal
Friûl.

Vincj zeârs si jevin in pîts sore sera
plens di crafa, lassant vens e glove.
E je tante pelagre ator; chest al compuarte il sorc frait
e la int e va a murî tal Paladiç, bande il cimitieri dai cjans.
La coriere che e rive ogni cuindis dîs e puarte lis novitâts
e cheste volte la gnove
che al è dongje il moment di comemorâ il taramot dal 1976,
e a decidin, chei di Osôf,
zeârs, biade int,
che pal taramot dal Setantesîs si fasarà un teatri e una cunvigne
e un concert, salacant se al covente.
Ma cuant che a van ator a scuedi i bêçs par chestis robis in grant
veju ducj,
batacolâts di fiere, che a poin te çacule chês cuatri palanchis cun mans
scridelidîs
e Nart Zeâr, cjamerâr da fradaie, che
al ten i conts e al controle la beçolade,
al viôt la trope braure di memoreâ il Setantisîs, al è content
ma al glanze ancje chês mans imbramidis.
E di un trat al propon
di fâ sù cun chei bêçs, in lûc di teatris e concerti, un for
un for rurâl - come che a disîn - là sù in Curiûl
tal ultin sflic restât ai osovans de comugne viere.
Cussì par dâi la cuintre ar pelagre a Osôf e propit par ricuardâ
i Muarts dal taramot e che il folc ur trai a chei ju dismentein,
al fo decidût. La di dal Sîs di Mai a puartarin parie
malte e modons, savalon, cjaquelis e fil a plomp
in schiria
e un biel toc di mûr al è cressût.

Cussì a forin utii a sè, onorant i Muarts e ju onorarin pal ben di dut
Osôf.

O vin sintût cemût che chei di Osôf
a àn memoreât il taramot. Ma una sera,
finît che al fo e screât il for,
in plena assemblee de fradaie un om cun vôs fuarte
al dissè di meti una scrite sul mûr dal for
une scrite che e conte ce che al è sucedût e cemût e parcè
che no si àn fat concerti ma un for cu la fornadresa
che la pelagre a Osôf si è sfantade
cul pan dal for rurâl.
E dut chest in memorie dai Muarts dal Sîs di Mai.
E a àn fat ancja cheste i osovans
e chest a àn scrit sul mûr dal for là sù in Curiûl. 🐦

Por Maria Luján Puzzi

**Piedra
por
piedra:
reconstruir
la historia**

En mayo de este año pisé por primera vez el Friuli,
una tierra largamente soñada. Viajaba con el deseo
de conocer sus lugares y costumbres, y de escuchar la
lengua a la que pude acercarme a través de las clases de
friulano y de los encuentros online “Timps di Tabaiâ”,
organizados por Noemí Salva y Eduardo Baschera.
Mi viaje coincidió con una fecha muy especial: el 50º
aniversario del terremoto del 6 de mayo de 1976. Y fue
entonces cuando una historia tantas veces escuchada co-
bró para mí otro sentido. Conocía esa tragedia: la tierra
tembló durante 59 larguísimos segundos, miles de perso-
nas perdieron sus casas y muchos la vida. Pueblos ente-
ros quedaron destruidos. Pero lo que encontré cincuenta
años después no fue solamente la huella de aquella des-
trucción. Encontré, sobre todo, a una comunidad que fue
capaz de ponerse de pie y reconstruirse.
Y allí apareció algo que me conmovió especialmente
porque lo conocía desde mucho antes de viajar: ese “Di
Bessoî”-por nosotros mismos- que tantas veces había
escuchado. Los friulanos no se quedaron esperando que
otros hicieran lo que había que hacer. Se arremangaron
y comenzaron a trabajar, como lo habían hecho tantas
otras veces a lo largo de su historia.
De aquella tragedia y de la manera en que fue afrontada
surgió también el llamado Modelo Friuli, que se convir-
tió en una experiencia importante para el posterior desa-
rrollo de la Protección Civil Italiana. Porque no se trató
simplemente de reconstruir. Hubo también un orden que
decía mucho acerca de las prioridades del pueblo friula-
no: primero las fábricas, después las casas y, por último,
las iglesias. Había que recuperar el trabajo, luego los
hogares y, poco a poco, volver a poner en marcha la vida
de los pueblos.
Una imagen quedó especialmente grabada en mí: las pie-
dras del Duomo de Venzzone, numeradas para poder ser
colocadas nuevamente en su lugar. Seguramente hubiera
sido más sencillo retirar los escombros y construir todo
desde cero, como algunos habían propuesto. Al conocer
un poco más el Friuli, entendí por qué eso no hubiera
sido tan friulano. Reconstruir significaba también recu-
perar lo propio, conservar la historia y volver a levantar,
piedra por piedra, aquello que parecía perdido.
Y quizás por eso esa imagen me resultó tan significativa.
Para quienes somos descendientes de inmigrantes, vivir
experiencias como ésta es también, de algún modo, re-
construir nuestra propia historia. Es volver sobre relatos
escuchados, ponerles paisajes, nombres y sentidos, tam-
bién encontrarnos con nuevas preguntas y emociones.
Es encontrar algunas de esas piedras y ubicarlas en su
lugar, en nuestra propia historia. 🐦



une conte di Raffaele Serafini

Un drâc plen di poesie

Ce al puedial saltâ fûr se si misture un scritôr che nol vûl plui scrivi libris, la street art plui colorade e dirompente, la poesie curte e intime dai haiku gjaponês e la lenghe furlane, cu lis sôs particolaritâts e bielecis? Forsit nuie. O pûr, se il scritôr in cuistion o soi jo, al pues saltâ fûr un libri di haiku furlans scrit suntun mûr.

Lu cjatais a Sclaunic, sul daûr di cjase mê, in vie Monte Nero 19, e o podês lâ a viodilu in cualsisei moment.

Par contâlu, al è dibant spindi masse pe-raulis, o miôr... masse silabis.

Si pues dî juste che dentri di un drâc cui

colôrs dal arc di Sant Marc, piturât a spray suntun mûr di sù par jù 12x3 metris, a son scrits cent haiku par furlan, ognidun suntun colôr che al ricuarde il so kigo (la stagjon). Il libri al à ancje un titul (Il Drâc di San Marc) e al esist, cun tant di descrizions e fotografiis, in forme di file tal gno ordenadôr, ancje se no lu à cuasi nissun.

A son componiments che o ai scrit dilunc dai ultins 10, forsit 15 agns, e a son stâts metûts adun cirint di voltâ par furlan no dome il sintiment che ju à scrits, ma ancje lis regulis rivuart ai stâts emotîfs di fonde de poesie di soreli jevât: sabi, wabi, aware e yugen. In particolâr, par furlan, a son

Sù par vieri, muart,
si rimpine il gnûf, vîf
e dolç, l'urtiçon
Raffaele Serafini

Un morâr pulît:
cise ben petenade
ma nuie moris
Raffaele Serafini

deventâts (la) pâs; (il) dismovisi; (i) mudaments e (un) salustri. Al sarès ben ce dî e spiegâ, par ognidun di chescj sintiments che a vegnin dongje de contemplazion de nature, ma al è un element che ju ten dongje ducj: la declinazion furlane, che salacor, e cuissà ancjemo par trop, e je ancjemò une vore dongje dal ambient naturâl che o vin ator.

Ma vonde cjacaris, come che si dîs in narrative: no stâ pierdi timp a spiegâ, fânus viodi! E duncje ve ca, un pâr di haiku e la spiegazion che o cjatais (no sul drâc, ma sul libri che cuissà mai se timp o tart a rivarà su la cjarte. 🐉

La città di Udine ha 803 anni

del prof. Alberto Travain.
Dall'articolo pubblicato su
Udine Today il 16 settembre



Domenica 13 settembre 2026. I festeggiamenti, che si tengono dal 2001, hanno introdotto quest'anno la novità di un gioco sociale: il "Gran Cuintane Udinese". Giudice supremo dell'evento, nelle vesti di "Capitaneus Terrae Utini", è stato lo studente **Pietro Mangiacapra**, di Glaunicco (Camino al Tagliamento), già Sindaco dei Ragazzi di Codroipo. Le celebrazioni erano iniziate in Piazza XX Settembre, o "Plasse dai Grans", presso il Pozzo dell'Ospedale Antico, con la deposizione di una dedica ai malati e ai sofferenti della città. Seconda tappa al trivio Cavour-Lionello-Savorgnana, con la segnatura dell'"Umbilicus Urbis", cuore geometrico della città storica: un omaggio al duca Guidobaldo II, riformatore della difesa udinese, i cui quartieri di allora dovevano incrociarsi proprio in quel punto, di fronte al "Volt de Musiche" (oggi di Palazzo D'Aronco). Il giovane Mangiacapra ha ripetuto il gesto già compiuto dai sindaci **Honsell** (Udine) e **Zorino** (Aquilaia) e, per un decennio,

dalla prof.ssa **Renata Capria D'Aronco**, consistente nella segnatura col gesso quale ideale rifondazione annuale della città di Udine. Tutti in Piazza Matteotti poi, attorno alla Chiesa di S. Giacomo Apostolo, per ascoltare le parole della consigliera comunale delegata del Sindaco di Udine in materia di friulanità, dott.ssa **Stefania Garlatti-Costa**. Successivamente sono intervenuti il prof. **Alberto Travain**; i rievocatori **Manuel Janez Ianesi**, per il Gruppo Sette Stelle, e il presidente **Donato**, per il Gruppo di Pracchiuso; nonché la coordinatrice degli intergruppi storici di quintiere, **Patrizia Patrone**. La serie di interventi si è chiusa con la presidente **Carver** dei **Danzerini Udinesi**, e il presidente emerito della **Sociedad Friulana di Buenos Aires**, **Eduardo Baschera**.

Come ormai da decenni, ogni rione aveva offerto alla massima Autorità una rosa con i colori e i simboli di riferimento. Raccolti in un unico grande mazzo, il giovane Mangiacapra li ha consegnati, con il picchetto dei Vigili del Fuoco guidato dal caposquadra Avon, come tradizionale omaggio alla colonna mariana o Guglia di Mercatenuovo, sintesi simbolica delle virtù urbane di rifugio e baluardo della città di Udine. A ciò sono seguiti il canto spontaneo dell'inno cittadino "O ce biel cjisjel a Udin" e il conio rituale della moneta infantile de-

lla tradizione cittadina (il "tapon").

Ha così preso il via la gara, che recupera le dodici "fatiche" ludiche udinesi del passato (amazzone, anello, aratori, archi, asini, balesstre, barbari, carrettoni, moro, pedoni, ronzi, schioppi), richiamate da pedine in scala realizzate dal prof. Alberto Travain. Ispirate al lontano Medioevo, le figurine recano sui cimieri l'Aquila del Quintiere di Aquileia, il Leone di Mercatenuovo, la Campana e il Castello di Mercatovecchio, il Cavallo del Quintiere di Gemona e la Colomba di Grazzano, oltre ai rispettivi colori: giallo, nero, bianco, azzurro e rosso. Ad aggiudicarsi la vittoria è stato il Quintiere di Mercatenuovo, che ha ricevuto il simbolo del foro medievale udinese: un cuore rosso caricato della "sclese nere" su sfondo argenteo.

L'ultima tappa è stata dedicata a onorare il **Patriarca Bertoldo di Andechs-Merania** presso la Cappella della Pietà in Via Mercatovecchio, unita al ricordo del "doxe furlan" **Lodovico Manin** in occasione del trecentesimo anniversario della sua nascita. Egli fu l'ultimo Capo di Stato della Serenissima, la cui abdicazione salvò Venezia dai cannoni di Bonaparte. 🐉



En la web:

Herramientas viejas y nuevas para la lengua friulana

por Sandri Carrozzo

Entre los idiomas minoritarios de Italia, el friulano es seguramente el que goza de una mejor presencia en web con herramientas de alta calidad. Algunos ya llevan mucho tiempo en la red, y se van actualizando, otros son recién llegados.

De los más antiguos (su primera versión es de hace 25 años, un tiempo muy largo para un programa informático) es el **Coretôr Ortografic Furlan**, que ahora en el 2026 se modernizó, ya que había perdido compatibilidad con la tecnología actual: <https://lenghefurlane.eu/coretor-ortografic>

Otro clásico es el diccionario italiano-friulano, que hasta el 2025 se encontraba junto al corrector, en <https://claap.org>. Este sitio, que los amantes de lengua friulana visitaban frecuentemente, ahora ya no funciona, pero por suerte su función importante la tiene <https://lenghefurlane.eu>. El diccionario italiano-friulano es un cruce entre el **Grant Dizionari Bilengâl Talian-Furlan** y la base de datos del **Dizionari Ortografic Talian-Furlan/Furlan-Talian**. En la nueva página web su funcionamiento es mejor y está más equilibrado que antes.

También se puede buscar desde el friulano

al italiano, porque usa la base de datos del **Dizionari Ortografic Talian-Furlan/Furlan-Talian**, ahora es muy rápido y esencial. Una herramienta muy importante para quien quiere aprender friulano es el **"Formari"** que permite buscar y encontrar muy rápido las conjugaciones de los verbos y los cambios de género y número de sustantivos y adjetivos del friulano. También se actualizó y se agregó la indicación del verbo auxiliar, pensando especialmente en los usuarios latinoamericanos (de hecho fue un friulano "di là de aghe grande" el que sugirió este detalle).

En fin, en el sitio <https://dizionarifurlan.eu> se encuentra la herramienta más nueva el **Dizionari de Lenghe Furlane**: un diccionario enteramente en friulano que ahora ya tiene más de 30.000 entradas y va creciendo cada mes. Además de describir analíticamente todos los significados de los vocablos friulanos, brinda una cantidad enorme de ejemplos (más de 80.000), citándolos casi siempre de publicaciones (aprox. 12.000 títulos de más de 1.700 autores): estos números solos son impactantes y demuestran la riqueza y fuerza de la lengua friulana. Este proyecto aún no está acabado, pero la pre-

visión es que en pocos años llegue al objetivo de 70.000 entradas, a pesar de no recibir financiación pública desde hace 3 años.

En paralelo con el sitio <https://dizionarifurlan.eu>, sus contenidos se popularizan diariamente con una comunidad de Facebook [@dizionarifurlan.eu](https://www.facebook.com/dizionarifurlan.eu) y con un programa de **Radio Onde Furlane**, que se puede escuchar después de la noticias o en la web con **Spreaker**.

Y para los que usar todas estas herramientas de manera muy rápida, ya salió la nueva **app Svelt**, que se puede bajar gratuitamente y funciona en Iphone y Android: pero de eso hablaremos la próxima vez! 🐼



Cheste storie e scomence tal 1975 cuant che mi soi maridade cuntun zovin furlan e o soi jentrâde cussi a fâ part di une famee furlane. Dut al jere di scuvierzi! Par prin, cui jerino chescj furlans?

O soi argentine di divignince polache, par me al jere dut une novitât. O vevi vût une curte improission. No cognossevi cuasi nuie di cheste int.

Cuant che a stevin dongje, simpri al vignive fûr une braure avonde grande pes sôs lidris, un sintiment dal dovê particulâr, un caratar vivarôs. A vevin la abilitât di fâ impegn cence lamentâsi sopuartant simpri di plui. A pontavin il discors cun mûts; a jerin un pôc rumorôs, vîfs e ferbints.

Mi plaseve il sun de sô lenghe. E jere strane, dure cuant che si sintivin peraulis tant che "pastrocj", o ben delicate in "un biel pisul" e ancje simpatic in "une puce di vin"; dut al stes momen. A vevin la passion di fâ grandis cjararadis e cjantâ, soredut tal dopogustâ, no cussi par il bal par cui che a jerin neâts. A vevin il cjant coral tal sô sanc. Gno cugnât Maurizio Pagura (al jere nassût a Cjastions di Çopule ai 23 di Lui di 1946) simpri al sunave la sunete. Cuant che si scomençave a cjantâ le lasave e tant che un diretôr al parecjave lis vôs e cussi e jere sclopade la musiche coral! Mi maraveavin! A fasevin grancj sfuarçs par stramâ il sintiment dai tescj e il non dai autôrs des cjançons e des armonizacions. Lis primis cjançons a jerin chês alpinis che a pituravin in un mût fuert e poetic ae coragjose zoventût inviade in vuere. Gno missêr al passà cinc agns tal esercit, al saveve un grum di chês vite.

Lis peraulis di **"Stelutis alpinis"**: **"al è un splâz plen di stelutis, dal mio sanc al è stât bagnât..."**, a restarin inclaudadis tal gno cûr.

Lis vilotîs, che a jerin tant ma tant bielîs e une vore scherçosis, si imparavin cence fadie: **"E l'alegrie e je dai zovins"**, **"Se o vês di ma-**



di Norma Romotowski

Cui sono
i furlans?

ridâmi", **"Tintine tintone"**, **"Oh ce biel cjistiel a Udin"**.

Si cjantave, si rideve e simpri o jerin involuçâts dal profum dal caffè. Si fevelave de vite contadine, des feminis che a cusivin te stale cul cjalt des vacjis, o ben dant di mangjâ fueis di more ai cavalirs di sede... Ogni volte che si cjantave **"L'emigrant"** mi faseve un grum di emozion, mi visave de esperience di miei vons polachs, e **"Il cjant de Filologiche furlane"** mi someave un imni vigorôs e potent; la prime e jere stade scrite di Arturo Zardini tant che **"Stelutis alpinis"**, e la secont di Bindo Chiurlo e Zardini. Tal an 2018 cuant che al vigni fûr **"Incuintri al doman"** come l'imni dal Friûl Vignesie Julie o scuvierzei che

"Il cjant de..." nol jere un imni...ancje se lu meretave!

Chel che al sunave la sunete al veve un grant amôr pe musiche, specialmente i còrs; cheste e je il so leam cul mont furlan. Mi faseve sintî ducj e mi á fat cognossi un musicist maraveôs, **Marco Maiero**. I còrs a son dapardut la region, a cressin come foncs, ogni pais al ten il so. A son un segn carateristic de sô culture.

Planc planchin la Musiche mi á judât a cognossiju di plui. Biel disegnant un percors che al rive al dí di vuê; chest al é plen di musiciscj e poets che a cirin mûts di spartî il so mont interiôr: **Lino Sraulino**, **Glauco Venier**, la corint de gnove musiche furlane; di afrontâ gnovis sfidis par spandi la marilenghe: **DJTubet**; o ben, a cjapin de mitologjie furlane creaturis che a cambiin in musiche maraveose, come che al sucedê cun i trêsbilfs: il cjalcut, il cascugnit e il maçarot di Marco Maiero. Chest percors nol á une fine. Vuê al è biel nudrît cuntun spirt incuiet, creatîf, curiôs e laboriôs, il spirt di chei che o ai tacât a cognossi tal an 1975....i furlans!! 🐼



Por Augusto Bornancin

Lis âfs ¡Se escapan las abejas!

En mi casa de Remedios de Escalada, en los suburbios de Buenos Aires, en cualquier mañana soleada y templada de primavera podía empezar a sentirse un rumor creciente, casi ensordecedor, y alguien de mi familia que diera la voz de alerta:

- ¡Las abejas! ¡Se escapan las abejas!

Y sí, el ruido, similar al motor de un avión, era el zumbido de miles de abejas volando al unísono. Un enjambre que había salido de su colmena y respondiendo al llamado ancestral de la Naturaleza estaban sobrevolando el área, buscando un lugar adecuado donde posarse un tiempo, que podían ser desde algunas horas hasta unos días, antes de partir definitivamente hacia su nueva casa. Un espectáculo maravilloso, donde las abejas obreras llenas de miel revoloteaban siguiendo a su vieja reina, mientras en la colmena de la que habían partido estaban por nacer nuevas monarcas.

Es que yo casi nací entre abejas. Mi papá Antonio (Tunin), como buen inmigrante italiano, en el fondo de la casa tenía una huerta, un gallinero, algunos frutales y vides. Hasta ahí todo normal. Lo curioso es que además tenía algunas colmenas de abejas, cosa poco común en el barrio.

Cuando salían los enjambres había que aprovechar el tiempo que estaba posado, generalmente en la rama de árbol, para meterlo dentro de una caja vacía, darle un nuevo hogar y así agrandar el pequeño apiario. Esto casi siempre se hacía al atardecer, cuando las abejas dejaban de volar. A veces teníamos suerte y el enjambre se posaba en un árbol de nuestra propia casa y cerca del suelo, entonces era fácil colocar una caja debajo y darles un nuevo hogar. Pero podían posarse en un lugar inaccesible, porque estaba muy alto o en la casa de algún vecino que no le agradaba mucho ver semejante cantidad de abejas, que aunque inofensivas, causaban impresión por la cantidad. Algunos veían con curiosidad el evento. Me acuerdo de don Segundo Bellenda, un señor genovés muy simpático, que decía que había que hacer ruido con una lata para que las abejas se posen rápido. Otros



no querían saber nada y solo esperaban que retiremos rápido las abejas del árbol. Y hasta había quienes amenazaban con prenderles fuego, por suerte eso nunca pasó.

Mi papá, con un saber antiguo, hacía una mezcla de vinagre, azúcar y con ramas de melisa ó toronjil lo esparcía sobre la colmena que iba a recibir al enjambre. Hace poco leí que esa planta tiene un aroma similar a las feromonas que esparce la abeja reina, así que tan equivocado no estaba.

Y es que la historia de mi familia con las abejas había empezado mucho antes, con mi abuelo Domenico (Meni) que en San Michele al Tagliamento, Italia, tenía varias colmenas. Mi abuelo era herrero y forjaba él mismo las herramientas que necesitaba para trabajar con las abejas. Mi tía Rosina, cuando fui de visita a Italia hace unos años, me mostró una especie de libro en metal hecho por él. Cada superficie tenía hexágonos con el tamaño de un panal y se usaba precisamente para colocar cera derretida y luego introducirlo en un balde con agua para hacer hojas de cera estampada, que se colocan en cada cuadro de la colmena. Mi tía también me mostró unas damajuanas enormes de vidrio recubiertas de mimbre, con una tapón de corcho de unos diez centímetros de diámetro donde mi abuelo almacenaba la miel. Parece que en el pueblo no era tan común tener colmenas y cuando mi abuelo recibía visitas o amigos, se distinguía por convidarlos con miel de su propia cosecha.

Volviendo a mi historia, para mí las abejas eran una cosa normal. Podía pasarme largos ratos cerca de la entrada de la colmena viendo regresar a las obreras cargadas de polen, con bolitas de color amarillo, anaranjado o hasta blanco pegadas a sus patas, según las flores que visitaran. O cuando hacía mucho calor, la gran cantidad de abejas que salían de su casa y quedaban colgando en la entrada formando una "barba", me gustaba

ver las abejas que se paraban en el piso y se ponían a aletear para generar corrientes de aire y así refrescar su hogar.

Al final del verano, antes que comience el otoño, cuando los panales estaban rebosantes de miel llegaba la época de la cosecha. Ese día nuestra casa se transformaba. Había muchas actividades por realizar y colaborábamos todos. Mi papá sacaba los cuadros de las colmenas que se apilaban en el comedor. En un extremo de la mesa, con un cuchillo filoso, retiraba una fina capa de cera (opérculo) que tapa las celdas, aislando la miel para que no ingrese humedad. Luego, entre mis hermanas y yo, nos encargábamos de ingresar los panales desoperculados a un extractor centrífugo manual y girar una manivela para extraer la miel. Por último abríamos una canilla por donde caía la miel que finalmente se envasaba en grandes frascos de vidrio.

El perfume dulzón de la miel recién cosechada invadía toda la casa. Tengo muy presente ese sabor, ya que tomábamos con la mano pedazos de panal, con miel todavía adherida, que chupábamos hasta sacarle la última gota de miel. ¡Qué delicia! Eran días de mucho trabajo, pero también de alegría, que compartíamos todos juntos en familia. También los vecinos y amigos formaban parte del evento porque mi papá les regalaba miel. Les pedía que traigan sus propios frascos. Algunos venían con frasquitos de mermelada y no faltó uno que una vez apareció con un frasco de unos cinco litros.

Guardábamos la miel en una alacena y nos alcanzaba para todo el año. Al principio era líquida, pero después, como la mayoría de las mieles, cristalizaba. Para endulzar bebidas casi no usábamos otra cosa y recuerdo que en cada desayuno el café con leche venía una cucharada grandota de miel.

De a poco fui acompañando a mi papá en las labores propias del apicultor y heredando el amor por las abejas, que venía pasando de generación en generación. Había que preparar el material de madera en invierno, armar las alzas, los cuadros, colocar las hojas de cera estampada. Luego de la cosecha había que procesar la cera, con la que mi papá hacía una velas artesanales que

tenían un perfume muy rico.

También recuerdo que me gustaba el olor característico del propóleo con que las abejas se encargaban cubrir todo el interior de sus casas.

Al estar pendiente de las abejas también se presta atención a los ciclos de la Natura-



leza. Que una flor de diente de león no es una maleza en la vereda, sino una fuente de alimento para los insectos. Como Marcovaldo, el entrañable personaje creado por Italo Calvino, vivía en la ciudad pero siguiendo de cerca las señales de las plantas y los animales. Había que estar atento en qué momento florecía tal o cual planta, cuál era el ritmo de las lluvias y a aprender a respetar a todos los seres vivos. Podía ocurrir que, si bien las colmenas estaban colocadas sobre caballetes a cierta distancia del suelo, algún sapo se parase cerca para comer las abejas que estuvieran a su alcance. Entonces, había que reubicarlo en otro lugar, pero nunca hacerle daño porque también era un animalito benefactor para la huerta.

Aunque pensaba que nadie más las criaba, descubrí que a pocas cuadras había una comunidad de eslovenos que tenían abejas. En Eslovenia era una actividad muy difundida, de hecho en el siglo XVII se decoraban de los frentes de colmenas (panjske končnice) como si fueran pequeños cuadros y algunos son verdaderas obras de arte, actualmente en los museos.

Con el tiempo tuve mis propias colmenas como hobby junto con dos amigos en un campo a unos cien kilómetros de Buenos Aires y un par de colmenas que mantenía en el fondo de mi casa. Mis amigos, de familias ucranianas, también se habían criado con colmenas en sus casas.

Más adelante fui a hacer un curso en SADA (Sociedad Argentina de Apicultores) para afianzar y actualizar todo lo que había aprendido en casa. Había nuevas técnicas que aprender, aunque la esencia era la misma: el respeto por las abejas. Me recibí de perito apicultor y conocí muchas personas con la misma pasión por las abejas.

Les pregunté a mis hermanas, Flavia y Valeria, sobre nuestras abejas y recordaban muy bien los enjambres que salían en los días cálidos de primavera, cuando florecen las plantas y el canto del zorzal colorado se hace escuchar en las madrugadas. Las abejas volando todas juntas, el ruido que producía su zumbido y como por un momento oscurecían el cielo celeste de tantas que eran.

Le pregunté a mi primo Sergio, un poco mayor que yo, que vive en Italia, que se acordaba de las abejas de mi abuelo:

“Allora il nonno Meni aveva 27 arnie. Le accudiva quasi tutti i giorni. D'estate per i parassiti, d'inverno per dare da mangiare acqua e zucchero. Quando i telai erano pieni e le celle chiuse di miele il nonno le tirava via sempre con un soffietto che faceva fumo per non indispettire le api. Metteva poi i telai vuoti che lui costruiva ad hoc. Ai telai, a casa, con un coltello affilato gli tagliava la pellicina che tamponava le celle piene di miele. Poi metteva i telai in piedi dentro ad un bidone e con una manovella centrifugava tutto il miele che si depositava sul fondo.

Mi pare di sentire ancora il profumo di cera, che poi si ciucciava in bocca e si spuntava la cera dopo aver ricavato tutto il miele. Con la cera il nonno rifaceva i telai con gli alveoli per rimettere nelle arnie e vendeva poi il miele. Le arnie erano disposte dove ho costruito io la casa e c'erano tante acacie, difatti uno dei miei era di questo albero. Poi il nonno portava le arnie anche in montagna, al mare, in giro per fare vari tipi di miele.

Questi sono i miei ricordi, oltre ai vari becconi che mi davano le api. Mi ricordo che una volta ne ho presi tanti perché la maschera che usavo era quella del nonno, che era grande e le api entravano di sotto. Sono stato beccato sulla fronte, orecchie, più o meno 6 o 7 pungizioni.

Quando esce un sciame, che in furlan si chiama “panola di âfs”, esce una regina e si appoggiano di solito su un ramo di albero, ma potrebbe essere anche un muro o altro, e si crea mucchio allungato. Quando escono fanno un gran rumore.”

Me sorprendió que a pesar de las distancias de tiempo y espacio, las vivencias y recuerdos eran muy similares.

La actividad laboral me llevó por otros caminos y ya no tengo más colmenas. Aunque no descarto en un futuro volver a acercarme a la apicultura, porque es una pasión que no te abandona. De vez en cuando sigo soñando con abejas y si voy caminando por la ciudad, observo los árboles, sobre todo los más frondosos y cada tanto descubro una colmena. Me despido con un consejo: si tienen hipo y ningún remedio casero da resultado, prueben comer una cucharada de miel que seguro se les va a pasar. Y me lo agradecerán. 🐝

di Enos Costantini

Blavis in Friûl Cereali storicamente coltivati in Friuli

Li granoturco (mais)/sorc turec/blave, proveniente dall'America centrale, è testimoniato nel Cinquecento e si è diffuso nel corso del Seicento; fino agli anni Sessanta del Novecento era utilizzato prevalentemente in alimentazione umana, poi è diventato quasi esclusivamente mangime per animali. Per il farro (da cui il nome farina), ci sono tre varietà -**monococco, dicocco e spelta**/pire piçule, grande e spelte- e troppo spesso le confezioni dei prodotti da essi derivati portino in etichetta solo il nome “farro”, senza specificare di quale dei tre si tratti. Se l'etichetta è anche in inglese è più chiaro perché si fa distinzione tra **einkorn** (molto raro), **emmer** (soprattutto per pasta) e **spelt** (soprattutto per pane, biscotti, ecc.). Le tre specie di farro sono diverse, sia come storia che come caratteristiche tecnologiche. Attualmente il cereale più coltivato in Friuli è di gran lunga il mais; superfici molto più esigue sono destinate all'**orzol/uardi** (per mangimi) e al **frumento tenero/forment**. Altri cereali erano abbastanza diffusi fino a circa un secolo fa: **sorgol/sorc, miglio/mei, panicol/pani, segala/siale, avena/vene e grano saraceno/sarasin o paian**.

Un certo ritorno d'interesse si è verificato in tempi recenti per i farri, il miglio e per il grano saraceno. Generalmente si tratta di coltivazioni biologiche destinate all'alimentazione umana. Il sorgo, che in passato era considerato il cereale meno pregiato, è pochissimo richiesto in alimentazione umana e quello coltivato (molto poco in Friuli) è destinato agli animali. Fino a non molti anni fa veniva utilizzato anche per fabbricare **scope** (**scovis, scovets, scôi**).

Il frumento duro, destinato alla fabbricazione della pasta, non è stato coltivato in Friuli in modo rilevante; veniva, però, importato in grosse quantità perché in regione vi era una notevole industria pastaria: pastifici di grandi e medie dimensioni si trovavano a Udine, Pordenone e Codroipo. 🐝

vis

di Edgar Toso di Colonia Caroya

di Noemi Salva

Ricete

Ingredients par dôs porziions

- 1 kg di cjar di salam messedade (cence invistî), ançe si pues fâ cu la cjar de luianie.
- Une dozene di ûfs
- Un stomi di cambiâ

Procedure

- Si à di cuei la cjar intune fersorie fin che e cambie di colôr.
- Dopo si zontin i ûfs, intant che al va indevant il fûc fin che a son cuets ançe lôr.

Consei

- Tignî cont di messedâ planc dut il timp.
- Nol covente vuela, e à avonde gras la cjar.
- Il pont di cuei al è daûr dal gust di chei che le mangjin.
- Mangjâle cuntun biel tai di blanc o neri baste che al sedi bon.
- Chest al è un mangjâ dietetic. 🦅



La rognose
Savôrs de mont

di Julieta Orliacq di Buenos Aires, cumò a Dimpeç

Ricete par caturâ un moment, cun dome trê ingredients

Ingredients:

- 1 Tele.
- Mieç a sielte. (mancul di 1kg)
- Nature o citât, ce che al covente

Procedi:

Sielç la so tele, par esempi un telâr, un toc di cjarte, un clap di flum o ançe un mûr dismenteât. Netile se al covente, e lassile polsâ a temperature ambient, intant che si prepari il mieç.

Di acuart cul colôr, cu la tiessidure e se la tele e je une vore efimare, sielç un mieç

"Tantis cjasis"Tele: Carte Mieç: Pene

avonde sempliç di podê puartâlu cun comoditât te sachete o intun russac piçul.

Disvuede ben l'interiôr di to cerviel di dut: pinsîr, ansie o preocupazion e tache a cjaminâ pe nature o pe citât.

Cjamine in maniere normâl, prime plui svelt, daspò plui planc. Cjamine, tire flât, sint e cjale a fûc bas, fin che tu cjatis alc che ti cjape la atenzion.

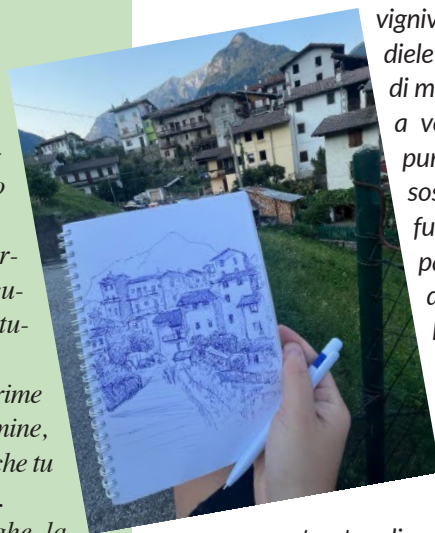
Al pues jessi il riflès de lûs te aghe, la danze des fueis tal vint, il colôr di un toc di cîl, la sacume irregolâr dai tets di un borc, dôs personis che a tabain.

Al pues jessi cualsisedi robe, ma al à di jessi alc che ti fasi fermâ.

Cumò si à di taiâlu a tocs e di sparniçâlu parsore de tele, intant che si messede cul mieç fintremai che dut al ven cjapât dentri.

Plan planchin, tu tacarâs a sintî che il di si ferme e che la vite e pese di mancul. Tu suspirarâs, tu sglongjarâs lis braçs e tu notarâs che no je plui nuie di messedâ. Alore, tu cjararâs la tele e tu viodarâs un toc di cumò... frêt o cjalt, dolç o amâr, umit o crocant... pront par jessi servît e par tornâ a gjoldisi chel moment cuant che tu varâs voie, al di là dal timp.

Tu viodarâs che dibot ti sintis plui energjic, sveât, e che diversis emozions e sensazions a tachin a cjapâti il cuarp. 🦅



vignive passât in padieles cui ûfs par dâ di mangjâ a chei che a vevin lavorât tal purcitâ cuntun plat sostanzios, con fuartant e caloric par frontâ il frêt dal Invier.

Nassude te cusine contadine, la rognose a Colonia Caroya e je un testimonio vîf. Cuntun toc di polente cjalde e un tai di ros, nus ricuarde che i miôr savôr de storie a son simpri chei plui sempliçs. 🦅



No butâ mai nuie

Dilunc dai Alps talians, la cusine popolâr no cjate masse sfuarçaduris; e fevele la lenghe de tiere, dal fûc e dai contadins. Jenfri lis sôs ricetis e spicje la rognose o la fertaie rognose che si dopre tes valadis dal nord de Italie e al cjape dentri la vere nature de mangjative montane.

Ançe se il so non al somee stramp, che al puarte a pensâ a un aspiet grispôs che al cjape l'ûf cuant che si cuei, cheste ricete no à masse misteris. E cumbine i ûfs frescs e i salams a pene fats. Cuanche si zontin te fersorie, la cjar e i zucs che a vegnin fûr cul cjalt i dan chê carateristiche particolâr.

Cheste tradizion al traversa la grande aghe tal 1878 cui emigrâts furlans che a àn fat sù Colonia Caroya, e che a puartavin daûr si la cognossince ancestrâl de tiere e l'arlevament des bestiis. La rognose e nassè dal principi di no sprecâ nuie dal purcit, e cussì cuant che i budiei a finivin e ancjemò al jere il misclî di cjâr cuinçade, chest al

tun toc di polente cjalde e un tai di ros, nus ricuarde che i miôr savôr de storie a son simpri chei plui sempliçs. 🦅

Ribalton

Juan Cruz Carosi
Murûs, Udin.
Nassût in Argentine.

Oh ce bielîs monts!
Mi ven voie di lâ sù tes Dolomitis

Dal puart argjentin
Fin aes monts dal Friûl
Ce gran ribalton!



furlan
2026



Palio spontaneo “di Avost” a Udine

Giocare in piazza per ricordare la storia

del prof. Alberto Travain,
presidente del Fogolâr Civic di Udin

Estratto dall'articolo pubblicato su Udine Today il 17 agosto

“Cittadini che liberamente si ritrovano a Ferragosto a giocare in piazza nel ricordo della Storia non sono meri spettatori ma protagonisti della vicenda della loro città e del loro territorio!”

Quarta edizione dell'iniziativa del Fogolâr Civic di Udin per riportare i ludi identitari della Capitale del Friuli Storico e rinnovarne lo spirito civico intraprendente.

A sorteggio tra gli iscritti, si affidano i quindici scattanti corsieri e fantini che rappresentano i nomi e i colori della piccola e grande nobiltà locale della Città del Tiepolo al crocevia d'Europa. In un gioco dell'oca sull'anello della Fontana di Giovanni da Udine, nel Mercato nuovo, facendo il verso alle grandi “corse dei cjavai” che nel 1795 si trasferirono sulla pista del “Zardin Grant” dopo secoli di tenzoni nel cuore della Città Vecchia.

In prima linea il “Fogolâr Civic di Udin”, con il suo movimento, l'Arengo popolare, la Presidenza ARLeF e quella del Consiglio comunale cittadino oltreché gli udinesi Club per l'Unesco e Gruppo Storico di Borgo Pracchiuso. Di supporto, il Circolo Universitario Friulano “Academie dal Friûl”, il Coordinamento Civico Udinese “Borgo Stazione”, il Gruppo Storico Borgo Sette Stelle, l'Associazione “Amici di Mercatovecchio”, con l'ospitalità e la collaborazione della Galleria Italian Secret.

Le livree omaggianti le storiche casate della città furono estratte dalle antiche matricole aristocratiche e riferite a tre ceti della nobiltà locale – cittadino udinese, castellano friulano e patrizio veneziano – costituiti in tre squadre antagoniste. Un giro di pista a sentenza di dado, dunque, dalla mossa alla meta prefissate all'altezza della bocca di leone affacciata verso nord, evocante San Marco, padre culturale dell'area Alpe-Adria, ambito storico naturale di una Udine pretesa “Nuova Aquileia”. Gara effervescente con uno straordinario coinvolgimento del pubblico locale e dei turisti. Alla fine, il Palio è andato a Roberta Turc con i colori dei Valentini, schiatta cittadina storicamente oriunda di Aquileia e matrice della celebre devozione locale per S. Valentino. Al secondo posto – la “civuite” o “çus” – Paola Taglialegne con la Casa Moissesso, nobiltà udinese originaria di Villaco. Al 3° posto il presidente dell'ARLeF Eros Cisilino con i nobili di Polcenigo, di origine francese e con un noto e splendido palazzo in città, oggi più co-

nosciuto come Palazzo Toppo-Wassermann. In 4° posizione, Maria Luisa Ranzato con i colori della Casa Pavona, dinastia cittadina oriunda del Bresciano, uno dei cui esponenti, certo Luigi, canonico del Duomo, era noto nell'Ottocento per il tormentone “Cuissà cemût che e je”: detto con buona pace di quanti dimenticano le tradizioni linguistiche friulane! Al 5° posto Marina Scagnetti con le insegne dei Signori di Maniago, con nobile dimora urbana nel Borgo Poscolle. Al 6° posto, Albana Plos, per i Cossio, castellani di Zegliacco e conti di Codroipo. I nobili di Varmo sono al 7° posto con Renata Capria D'Aronco, Presidente del Club per l'Unesco di Udine. 8° posto per Claudia Pascoletti per gli Ottelio, con un gran palazzo nel Mercatonuovo. Franca Mattiussi ha raggiunto il 9° posto per la casata udinese degli Antonini, di origini carniche, con sontuosi palazzi a Udine. 10° il presidente emerito della “Sociedad Friulana” di Buenos Aires, Eduardo Dino Baschera per i Savorgnan, associati al patriziato veneziano e da sempre tendenti alla signoria su Udine e sul Friuli. 11° posto per due: gli Ettorei, orgogliosa stirpe oriunda di Aquileia e restia a sottomettersi alla Serenissima, di cui ancora Bracco ricorda le glorie sotto il prof. Alberto Travain; e i nobili Codroipo, famiglia oriunda della località omonima e tra le più eminenti nel borgo udinese di Grazzano: sotto Francesco Nicolettis, a New York ma originario di Udine. Al 12° posto, i castellani Sbroiavacca, sotto Marisa Celotti. 13° sotto Sergio Copetti le insegne dei Rota, di origini bergamasche e potentissimi nella ricca San Vito al Tagliamento. La “purcite” ovvero la porchetta, tradotta in salvadanaio in forma suina, è il premio tradizionale per l'ultimo in classifica: Ermanno Beltrame, rievocatore e marito della vincitrice: insomma l'Alfa e l'Omega del “Palio di Avost” in una sola famiglia! Il sig. Beltrame correva in omaggio ai colori del casato Manin, cittadino udinese oriundo fiorentino ed aggregato al patriziato di Venezia. E proprio a tre secoli dalla nascita dell'ultimo “doxe furlan” Lodovico Manin, si è deciso di rendere onore alla sua memoria con le bandiere friulana e veneziana annodate

una all'altra nella fontana.

In apertura, il prof. Alberto Travain: “*No lâ ator a spas par vignî, dut dibant, a zuiâ in place a Udin a Madone di Avost, in semplicitât al vûl di sei atôrs mighe no spetâtôrs de vite e de storie de Capitâl furlane: juste spirts libars cuintri di ogni logjiche di tornecont che no sedi il gust di continuâ une liende...*”. E prosegue: “*Quando tale esercizio avviene a Ferragosto, allora siamo di fronte davvero ad un amore viscerale per una Storia letta come scusa d'incontro, in un'agonistica competizione, nel nome di una condivisione dei luoghi e delle loro memorie affidati a una posterità*”. Il prof. Travain aveva ricordato così le grandi tradizioni di creatività sociopolitica, d'intraprendenza e autogestione civica dei friulani di un tempo e soprattutto degli udinesi, davvero lontani dal cliché creato ad arte degli inguaribili e insopportabili “sotans”.

Eros Cisilino, sostenitore delle identità locali e di quella comune friulana, ha parlato in lingua friulana sulla necessità di una ricostruzione della comunità in questa epoca di disordinata globalizzazione. La Presidente del Consiglio comunale, l'avv. Rita Nassimbeni, ha detto di trovare in questo evento la riprova di una sincerità e di una gratuità d'intenti veramente pregevoli. Gradita la presenza tra il pubblico anche del Sindaco di Buttrio, Eliano Bassi.

È stato un evento plurilingue: dall'italiano al friulano, al friulano “sitadin” e al veneto “udinaso” come nel discorso finale del prof. Travain sotto l'Anello del Palio, in Via Mercatovecchio, meta delle antiche competizioni cittadine, dove, secondo la tradizione remota, tutti i concorrenti si sono portati in corteo nell'ordine di classifica: “*Podemo ver braura che semo solo noi che faxemo ste robe: iniziativa nostra; tempo e studio e schei nostri. I çitadini che i se organixa per conto loro, de far robe bele de unir la çità, i dà un bon exenpio anche fora de Udine, in Friul e per tuto...*”.

Vari gli operatori e i curiosi impegnati a documentare l'evento: tra questi, la promotrice culturale argentina Noemi Salva e l'udinese “Leoleo Lulu”, immane reporter della vita cittadina. 🐾



Un projet pe culture furlane di Roberta Masetti

Edîs Roberta Masetti dal projet: “Chest projet e nassè di une idee che o ai vût tancj agns indaûr e dilunc dal timp al è diventât un notabil materiâl di ricercje. Il leam stret cu la nature, la vite tai cjamps e je tipiche di dutis lis societâts agriculis e il Friûl in chest nol è la ecezion.

O proponi di doprâ lis rêts sociâls par fâ cognossi intune maniere lizere e sflando-rose, i mûts di fâ e lis tradizions dal passât, lis curiositâts e lis contis dal teritori, sore-dut pai furlans sparniçâts ator pal mont, ma ancje aes gnovis gjenerazions.

A son proviodis des animazions fatis des mêis ilustrazions, cun intervencs vocâi in lenghe furlane e con didascalie par furlan, talian, spagnûl e inglès.

Stant che il materiâl de racuelte al è grant, lis pontadis a podaressin tacâ cuntun numar ator de cincuant, cun scjadince bi-mensîl. E cussì, la indevant dilunc dal an. Ae fin, cuant il projet al è lat indevant, si scuén di inmaneâ une biblioteche virtûâl cui libris che a son lis mêis fonts, vierte a ducj, stant che i tescj a son stâts fâts daspò di une ricercje bibliografiche grande e rigorose e jo no soi une storiche, si ben une divulgadore e ricercjadore.”

Chest projet al propon videos di no plui di un minût, dulà che si fevele di une plante e si le explore te suaze de culture furlane, in cjamps tant che la medisine popolâr, lis contis e lis flabis, la toponomastiche, lis tradizions, e vie indenant. Ducj i tescj, sedi scrits che dal fevelât, a partissin par furlan ma a son voltâts in trê lenghis par coinvolzi plui personis de comunitât furlane sparniçade ator pal mont.

Stant che i videos a son curts, si puedin cjarî tes rêts socials, Facebook, Instagram e Tiktok. E stant che chês rêts a son efimaris, ducj i videos a son ancje su Youtube, metûts in zonte pe lenghe cussì si rive a viodiju ducj intun insiemi che al sclaris miôr il projet.

Prime schirie di videos a fasin pont sul noglâr, un arbul une vore sparniçât in dut il Friûl. Si pense che tant timp indaûr a fossin grancj boscs di noglâr tor ator di ciert paîs, tant che Colorêt, e duncje il lôr non al sedi rivât di li.

Ma il noglâr al è ancje leât ai mistîrs di une volte tant che il cossâr che al fâs i zeis cui ramaçs di noglâr, par puartâ in mont dut ce che al coventave: il fen, alc di mangjâ e cualsisedi robe che al rivave a jentrâ.

E la magjie des lidris dal noglâr che a inmaneîn une fonde e salde rêt che e lee il teren



biel blocant lis erosions e i slacs. Se jenfri ogni plante si lasse un spazi jerbôs, la ploie che e ven jù e vignarà supade de jerbe biel fermant che si fasin agârs che a mudin a fasin il teren malfer. Di fat, lis casons dai langobarts a jerin fatis cul noglâr. Al tronc, lavorâts tant che pâi e intivâts tal teren, a vignivin instreçâts ai ramaçs, biel fasint un tiessût vegjetâl che daspò si cuvierzeve cun tiere.

Prin inmò che i Fradîs Grimm a cjapassin spont des tradizions nordichis pes lôr contis, in dute Europe il noglâr al jere considerât magjic. Te conte, la fantate e leve a vaî su la tombe di sô mari, e dongje e jere une plantute di noglâr. Stant che il noglâr al jude o al ferme il passaç jenfri la muart e la vite, la mari e jere in stât di judâ la fie cuintri la tristerie de madrigne e des sûrs. Daspò, la flabe e à mudât la mari intune fade che e à une bachete di len di noglâr, tant che i druidis e il mâc Merlin.

Une altre schirie di videos a fevelin de gnot dai muarts, cu la conte di Madelene che une volte in Friûl si contave ta lis stalis, là che lis fameis si cjatavin insiemi par lavorâ e tignîsi al cjalt che e vignive des bestiis. A jerin contis spaventosis di fâ diventâ blancs pe pôre. E altris videos a fasin viodi des tradizions leadis a cheste gnot impuartant pe vite contadine di une volte.

Pe gnot di San Zuan si ricuarde che lis feminis, lis maris e lis fiis, a fasevin dai rituai propiziatoris par sigurâ l'avignî de famee. Lis fantatis ju fasevin cu lis jerbis, cui arbui o i animai par induvinâ ce che al sarès stât des fantatis, se a varessin cjatât un morôs, se si saressin maridadis, e se a varessin vût fruts. Di fat chestis a jerin lis unichis robis che a podevin fâ lis feminis te societât contadine di une volte.

E finis Roberta:

“A scuvierzi e a puartâ indenant il dut...nô o sin chei che a puartin il lumin, come in une stafete, ma al à di jessi cualchidun che le cjape sù.” 🐼

Para ver el canal de Youtube y las playlists:

- Lis contis des mans verdîs
- Las cuentos de las manos verdes
- I racconti delle mani verdi
- The tales of the green hands



Une flabe di
Mario Facile

Zuan e l'uciel di aur

Ejere une volte un siôr tai stepis de Russie che al veve pal so servizi Zuan, un cjaçadôr valorôs che al veve un cjaval magjic che al jer bon di fevelâ. Zuan al cirive di plasê il so paron e di laudâlu. Une dì al cjatà une plume dorade che e ardeve. Il so cjaval i à dit di no tocjâle, ma Zuan le à puartade tal so paron. Ma lui i domandà di puartâi l'uciel intîr o al varès pierdût il so cjâf. Par consei dal so cjaval, Zuan al domandà al paron cent sacs di forment. Tal bosc al à lassât il forment par che cuant che il ucel al vignarès jù a mangjâ, il cjaval i pestarès lis alis. Cussì Zuan lu veve cjapât.

Il paron lu ricompensà, ma subit i ordenà di puartâle la principesse Basilie. Zuan, cul so cjaval, al metè sù une tende cutun cuviert di aur su la rive di un flum.

Riclamade pe tende, la principesse e le jù de sô barcje di arint e, dopo di vè bevût vin cun Zuan, si indurmidì. Zuan al profità par puartâle dal so paron. Avilide dal dovê di maridâsi cul vieli siôr, Basilie e domandà il so vistîf di nuvice, che al jere platât sot di une piere tal font dal mâr.

Zuan al è lâf sot de aghe e stant che il cjaval al veve pestât il re dai grançs, chest al à ordenât ai siei sotans di puartâju il vistîf. Ma la principesse e veve une ultime cundizion: Zuan al scugnive di saltâ dentri di une cjalderon plen de aghe che e bulive. Il Siôr al à acetât. Zuan al domandà a so cjaval di dâi lis indicazioni.

Cuant che al rivà dongje de cjalderon, il cjaval al butà un aiar glaçât su la aghe, fasinle diventâ magjiche. Cuant che Zuan al saltà dentri al jere diventât un biel zovin di dignitât reâl. La principesse e ridè cun plasê. Zelôs e golôs il vieli si butà te aghe cu la sperance di tornâ a jessi zovin, ma cence la magjie dal cjaval, la aghe cumò e bulive e il Siôr al murì subit.

Il popul al saludà Zuan come il so gnûf paron che i veve domandât il perdon ae principesse pal rapiment e i ufrî la sô libertât, ma Basilie e decidè di restâ cun lui. Si jerin maridâts cuntune fieste dulà che il ucel di aur al iluminave la gnot e il re dai grançs al mandà perlis dal mâr. E cussì Zuan al veve guviernât cun justizie, simpri a sintî il so fedêl cjaval. 🐼

Il cuadri al è restât a cjase

Cuant che gno pari al jere di mieze etât al à comprât une biehe cjase di vacanze al mâr. Lis parons precedents a jerin un biel matrimoni, plen di cognossince, lui al jere avocat, jê une brave pitore. Si trasferivin a Buenos Aires e lassavin chel puest dulà a vevin metûts i lor insiums.

Cuant che lôr a jerin daûr a fâ il traspuart di dut, une vore di cuadris a forin imbalâts, za parecjàts par puartâju a Buenos Aires. Jenfri chescj, e jere une opare bielo-lone, storiche, cuntune imagin cuotidiane di une riserve naturâl dai popui originaris de provincie di Formosa, al nord de Argjentine, fate de artiste tal 1950.

O vin decidût di comprâlu, e cussì il grant cuadri al jere restât a cjase nestre di chel moment. A son passâts i agns, lis Istâts, i colôrs, il timp; e il cuadri al jere simpri lì. Ogni tant, lu amiravin e o pensavin: “O ce biel che al è!”. Ma il nestri amôr par l’opere al finive alì.

A jerin passâts un grum di agns, gno pari al veve dovût metisi in contat cul’avocat par une cuistion amministrative e propit i à dit che il famôs cuadri di “Formosa” al jere stât un motif di barufe jenfri di sô femine e so fi plui grant, parcè che lôr a vevin vendût il cuadri dal lûc de sô infanzie, dulà che al jere nassût.



Gno pari, daspò di sintî cheste storie, ur ufri di tornâ il cuadri ae famee a gratis, cussì so fi al vares vût la piture di sô mari. L’avocat, al acetà cun cetant plasê la propueste di gno pari, che e jere une clare mostre de sô gjenerositât, e a àn cumbinât par fâlu rivâ a Buenos Aires. A cjase nestre, alore, o vevin tacât a preparâ dut il necessari par cuant che al vignissin a puartâlu vie. Al e passât il timp, a son stâts dîs, setemanis, mês; ma nissun al è vignût a cirîlu.

Daspò, gno pari al è vignût a savê che ae brût de artiste no interessave nuie di chel cuadri e lu veve refudât, e veve dit che l’apartment dulà che lôr a jerin a stâ al jere masse piçul, par picjâlu tal mûr.

Dîs agns daspò, l’Argjentine si jere involuçade une altre volte intune crisi economiche, e par chest o jerin a cjase a Buenos Aires, invezit di lâ al mâr in feriis.

Une cjalde sere di zenâr, al sunà il telefon, o ai rispuindût propit jo, e mi jere maraveade a sintî la vôs di cui nus clamave. E jere la brût dal avocat, che e domandave se la ufierte di tornâju il cuadri è jere ancjemò in pîts. Gno pari al jere daûr a lavorâ, i veve rispuindût di tornâ a clamâ plui tart. Cuant che il soreli si jere platât daûr dal orizont, viers lis vot di sere, al jere rivât gno pari de vore, i ai dît di chê telefonade, e lui cun calme, biel cjalantmi mi à dît: “Cuant che e clami, lassimi che i rispuint jo”.

Chê sere, une altre volte, e jere partide la clamade e in mût zentîl gno pari i à rispuindût che dal sigûr la ufierte e jere in pîts, ma cumò il cuadri al veve un presit. Cumò al costave un grum di beçs, plui o mancûl dîs mil dollars. Cheste sioe e fasè un suspîr di maravee e i e à piçat il telefon cence dâi une rispuetes. Di jê no vin savût plui nuie. Il cuadri al è ancjemò in nestre sale di gustâ a cjase dongje il mâr e lu amirîn vulintîr ogni volte che ancje nô nus din il gust di gjoldi l’Istât in famee. 🐼

Pepe Mujica un furlan par mût di fâ e di vivi

Cuant che o jeri in Uruguay, al 19 di zenar di 2023 par jessi precis, une date che no mi dismentearai cun facilitat, cu mê femine o stavin cjaminant, a spas par Montevideo par cognossi un poc al país, la int e li tradizions, o vin dedicat qualche zornade a cheste tiere che e je piçulute tant che il Friûl. Se mi visi ben al à di vê cualchi abitant di plui ma no tancj, a saràn 3 millions o pôc di plui.

E je la patrie di un dai presidents plui particolârs e folcloristics dal mont, un siôr di une ciarte etât che al somee un furlan par mût di fâ e di vivi.

Cjaminant pe citat o vin pensât “Parcè no anino a saludalo?!” e cussì o vin fat. O vin zirât un pôc in periferie de capitâl fin cuant che lu vin cjatât. O sin rivâts intun puest dulà che a jerin dome cjamps, o vin domandât a doi siôrs sea savevin dulà che al jere a stâ il Mujica, e lôr a àn tacât a ridi. Ju vin dît che o vignivin de Italie e che o varesin tant gust di cognossilu, o almancul di saludâlu...

Dopo dîs minuts al rive Pepe cul motôr, al stave sistemant alc tal so cjamp e al veve di cjariâ i lens propit ta chel lûc dula che o jerin nô. Incredibil! No lu crodevi, no podevi crodi di vêlu li, davanti di me!!

Il President al passe davanti di nô, al salude e nus cjale come par dî “Cui sono chei ca?!”, al fasè une manovre cul motôr. Al parcà, se dismonte dal motôr cuntune gjambe un tic clo-pe, e nus ven a saludâ. Nus dâ la man e nus invade a sintâsi cun lui, intant che al polse un moment.

Mi someave dut incredibil! Mi doi un spicigot sul braç par capî se al jere dut reâl y mi sinti cun lui sot di un arbul, par fortune che al jere un tic di ombrene parcè che al jere un soreli tan fuart e un cjalt di murî!!

Jo dut emozionât e il president (intant che si faseve un spagnolet) nus domande “Di dulà sêo? Ce fasêso ca?”. Cussì al tacai a spiegâi dut dal nestri progjet, la lune di mîl, chest viaç “antropologic” che o stavin fasint par cognossi lis popolazzions dall’Americhe latine, la culture, lis tradizions, dutis lis diversitâts, i contrasts e dut chest ferment che o vin cjatât pe strade.

Lui al tache a spiegamus un pôc, una lectio magistralis che no si à une idee! Biel cjacarant des dificoltàs che a son passadis in dute la Sud Americhe e che si jerin profundadis in chel moment, dai problemis politics, culturali che a parin il svilup di chestis civilizazzions che a àn une ricjece di no crodi, la nature cull e je une grande risorse!! “In Uruguay o vin 4 vacjîs par persona, o sin un país che al espuarte cjar e o vin tante int che e mûr di fam...”

O passin mieze ore cun lui a cjacarâ dal so Uruguay, jo cu la bocje viarte, emozionât di jessi denant di une persone cusi umil, sempliç, sclet, che al dîs simpri ce che al pense. Jo o pensi che al sedi un esempi, une persone di cûr che al pense simpri pal so país e pe so int, cuntune vision dal futûr ben definide e che al pense simpri pal ben di ducj.

O jeri simpri plui emozionât, lui si fumà un altri spagnolet e intant e rive le sioe Lucia, lu cirive par controlâ cemut che al jere parcè che i faseve mâl une gjambe e e voleve controlâ se al jere dut a puest. Lucia nus salude in une maniere tan educate e zentîl, mi pareve di jesi a cjase, tant che o i domandai se a àn dibisugne di une man tal cjamp. Lôr mi ridevin e si jerin congjedâts, al jere rivât il moment di saludâsi, il lavor al clamave. Dome il timp di fâ une foto e ju vin viodûts lâ vie cul motôr. O soi ancjamò emozionât, mi par di vê incontrât un furlan in Uruguay. Mandi e Grazie President! 🐼



Fiesta del Borgo Tiveriaco 2025

por Noemi Salva

La Pro Loco ese gran desconocido

Quienes siguen las redes sociales italianas, especialmente las friulanas, han leído más de una vez esta palabra **“Pro Loco”**. Que evoca locura, pero a nivel profesional o premium y que lleva a equívocos y malentendidos. Habitualmente este vocablo es acompañado por nombres de ciudades y pueblos **“Pro Loco Udine”** o **“Pro Loco Moruzzo”** y que aparentemente son los encargados de organizar, llevar a cabo y culminar con éxito extenuantes días de frenética actividad.

Pero vamos por partes, qué tiene la IA que decir sobre esta palabra (en un medio digital como el nuestro hay que estar a la vanguardia, habrás visto!):

“Una Pro Loco es una asociación sin fines de lucro de voluntarios locales que se dedica a promover, poner en valor y dinamizar una localidad específica. Su nombre proviene del latín y significa literalmente **“a favor del lugar”**. Organizan fiestas y eventos **“Sagre”**: son las encargadas de organizar las tradicionales fiestas de pueblo, festivales gastronómicos y ferias artesanales. Además promueven el turismo local, conservan la cultura y la identidad y favorecen la cohesión social”.

Confirmadísimo, una Pro Loco hace todo eso y mucho más. Porque recaudan un dinero que se vuelca hacia la comunidad en forma de bibliotecas, una parada nueva para el colectivo que lleva y trae alumnos de las escuelas medias a las grandes ciudades, arreglos de escuelas, de plazas. Pero esto no sería posible sin un gran ejército de voluntarios de la comunidad que dedican tiempo, esfuerzo y con su propio dinero hacen trajes, comidas, visten carros de desfile o lo que sea para ayudar. En cualquier sagra o incluso fiesta de verano de un borgo, como hemos visto en **Tiveriaco - Triviâ** en comune di **Majano**; al promediar el evento se ven niños entre los 10 y los 14 años que con remeras de la Pro Loco van y vienen recogiendo la basura que queda en las mesas, o levantando platos, vaciando tachos. O simplemente llevando pedidos de comida a las personas en las mesas.

Y en las cocinas, venerables abuelas friulanas, fuertes como robles que dan órde-

nes, prueban sabores, acumulan cubiertos y platos para lavar u organizan la basura diferenciada. O vejetes que con energía revuelven ollas de polenta sobre un fuego de leña que custodian como mastines. Esta franja etaria de los voluntarios es el secreto de la fuerza de las Pro Loco.

Continúa impertinente la IA **-Gemini de Google-**:

“En Friuli-Venezia Giulia las Pro Loco tienen un arraigo y un poder de convocatoria enorme. Están coordinadas a nivel regional por el **Comitato Regionale Pro Loco FVG**, que forma parte de la **UNPLI - Unione Nazionale Pro Loco d'Italia**. Eventos multitudinarios de la región, desde las grandes sagre de primavera y verano hasta los mercados de Navidad, existen gracias al trabajo desinteresado de estos voluntarios”.

El voluntariado en Italia es lo que era hace unos años el asociacionismo en Argentina. Ya sea regional o deportivo, barrial o ciudadano. Personas que se reunían alrededor de una camiseta, la nostalgia por un pedazo de tierra del otro lado del océano o un baile folclórico. Que pasaban parte de su tiempo de ocio cosiendo disfraces, practicando pasos de danza o cocinando platos típicos. Que intercambiaban con personas de todas las edades, que escuchaban a los más grandes o que querían contar su experiencia a los más chicos. En Italia, los clubes de fútbol son sociedades con fines de lucro, y cómo! Quedan como actividad comunitaria estas Pro Loco, con gran apoyo al voluntariado. Que no se queda ahí, incluye a los **Donadores de Sangre** y los voluntarios de la **Protezione Civile**.

Dejamos para el final el caso de los **Alpinos** que es un mundo aparte. En cada ciudad importante hay una baita alpina, un lugar donde se juntan todos los que han pasa-

do alguna vez por el cuerpo alpino, hayan servido o no bajo armas en un conflicto bélico. Desfilan en cada acto comunal, son los que organizan además la logística, acomodando en los estacionamientos, cerrando las calles al tránsito, cocinando una **“pasta asciutta”** para cuando se termine la misa, la entrega de la Constitución en friulano a los chicos de 18 años o el paso del **Giro d'Italia**. Son los que ayudan en **“Case di riposo”**, en revocaciones históricas, en desastres naturales como pasó en el Terremoto del 76. En los desfiles sólo pueden endosar el **“Cappello alpino”** con la tradicional pluma de águila negra quienes hayan servido en el cuerpo militar, pero actualmente se acepta una condición que llena de orgullo a muchos **“Hijo de alpino”**, hombres y mujeres que desfilan con remeras con esta frase que es mucho más que una declaración filial, es un homenaje que hace brillar los ojos.

Los grupos de voluntarios son el cemento que une la sociedad, que aglutina, que le da sentido de pertenencia y orgullo cívico. En las grandes ciudades se ha perdido ese sentido de pertenencia, lo hemos visto en Buenos Aires, Córdoba y Mendoza. Las ciudades friulanas son **“a misura d'uomo”**, chicas, provincianas y felizmente tranquilas. En ellas viven y florecen muchas asociaciones de voluntarios. Cierra esta nota la pesada de la IA con datos estadísticos que abren ojos y conciencias:

“Los datos oficiales actualizados recopilados por el UNPLI FVG y por el gobierno regional arrojan estos números:

- Hay 248 Pro Loco registradas e integradas en la red regional.
- Cuentan con aproximadamente 25.000 socios e involucrados (20.000 voluntarios activos en el desarrollo de eventos).
- Organizan cerca de



Sagra del Frico en Carpaccio 2025



Santa Margherita del Gruagno 2025

La Pro Loco ese gran desconocido

1.400 eventos al año en toda la región (entre sagre, ferias, mercados de Navidad y exposiciones).

Como dato curioso, en esta región hay más Pro Loco que los 215 municipios de todo el FVG. En muchos pueblos no solo existe la Pro Loco, sino que varias "frazioni" o barrios satélites tienen su propia asociación independiente para dinamizar su pequeña comunidad local."

Como turista, pero más aún como "ri-tornato" a vivir en el Friül, para una experiencia o un inserción real en el tejido comunitario friulano es indispensable trabajar codo a codo en una Pro Loco y conocer a tus vecinos que serán tus amigos y una ayuda inestimable y necesaria.

E se tu puartis la lenghe furlane tant che la tô bandiere e tu fevelis cu la int te sô lenghe il timp che al scugne par chest jessi amis si scurte a pocjîs minuts. Crodimi che tal dis jo, che no soi furlane. 🐼

La Via di Allemagna

Se trata de una red de caminos antiguos procedentes del noreste, que formaron parte de la **Ruta del Ámbar**, que más tarde se llamó **Vía Julia Augusta**, y luego tomó los nombres de **Ruta del Hierro** y **Ruta de la Sal**. Es una de los caminos medievales más importantes. Era recorrida por miles de peregrinos del noreste, procedentes de los países bálticos hacia los puertos del Alto Adriático -**Precenico, Latisana, Caorle, Venecia**- y, desde allí, por mar hacia Tierra Santa, o bien a pie hacia Roma y Santiago. El tramo friulano de la Vía, a partir del siglo XII, evitaba el puerto de Aquileia, cuyo río había cambiado el curso y favorecía a los puertos situados más al oeste. Por este motivo seguía el curso del río Tagliamento, por la margen izquierda o derecha, y por ello es conocida desde tiempos inmemoriales como la **Vía del Tagliamento**.

A lo largo de la Vía del Tagliamento surgieron en el siglo XII numerosos lugares de hospitalidad gratuita creados por las órdenes de caballería. Muchos se han perdido, en algunos casos sólo queda la iglesia, en otros únicamente la memoria histórica o ni siquiera eso. A través de los análisis históricos, pero sobre todo de los encuentros culturales y de las caminatas a pie, estas huellas raras y sorprendentes están saliendo a la luz, ¡y son muchas! 🐼



L'origine degli ospedali moderni che arriva dai tempi delle Crociate

Il cammino verso Gerusalemme era tornare alle fonti. I popoli sono sempre giunti da Oriente, migranti provenienti dalle terre dove è nata la speranza e l'idea del paradiso. Laggiù è nata la preghiera, la musica, il canto e quindi il silenzio. Tutto è giunto da Oriente, perché il cammino dell'umanità è rivolto verso Occidente.

Era un cammino per l'uomo e per le comunità, che seguiva il sole e il campo di stelle, sopra i mari e i confini, per incontrare popoli diversi, la meta era una città, una tomba, ma anche un cambiamento. C'era chi scopriva che doveva andare, a vedere di persona. Il viaggio, gli incontri, lo scambio di conoscenza e il ritorno è da sempre il modo del uomo, delle sue comunità e civiltà.

Chi partiva da Cracovia, dopo 1000 chilometri sulla Via di Allemagna, attraverso Vienna, Friesach, Villach, Tarvisio, Venzona, scendeva il Tagliamento, fino all'Adriatico. Vedeva il mare per la prima volta. Si tornava a casa con appunti e manoscritti di medicina, algebra, chimica, sapone, cotone e schemi di nuove macchine e geometrie.

Sulle antiche vie romane, degradate dal tempo, viaggiavano pellegrini a piedi o su carri, messi a dura prova dal percorso, dalle condizioni igieniche e dal rischio di brigantaggio. Per questo sono nati gli "hospitia", oltre al cambio dei cavalli, si otteneva ricovero,

assistenza, protezione e riposo per la notte su "sterminati materassi di paglia o di fieno; decine di persone tutte assieme". Nel periodo delle crociate fu straordinario il flusso di migliaia di pellegrini, guerrieri, gente che doveva raggiungere la Terra Santa.

I Cavalieri di San Giovanni di Gerusalemme sono uno degli ordini monastico-cavallereschi istituiti per la difesa delle conquiste in Terra Santa e per l'assistenza e protezione dei guerrieri e dei pellegrini, da cui il nome di "ospitalieri". Dopo le Crociate prendono il nome di Cavalieri di Malta.

L'Hospitale di San Giovanni di Gerusalemme è un complesso a San Tomaso di Majano. Questo complesso dal 2004 è proprietà del comune. L'Hospitale è stato fondato agli inizi del XIII secolo, ad opera dei Cavalieri di S. Giovanni di Gerusalemme, come risulta dall'atto costitutivo del 1199, ancora oggi conservato nella Biblioteca Comunale di Udine, con il quale Artuico di Varmo cedeva l'area e le proprietà connesse ai Cavalieri, per la realizzazione di una stazione con funzione di assistenza per viandanti e pellegrini sull'antica **Via d'Allemagna**. È tra i pochi superstiti in Europa: oltre alla Chiesa, c'è l'intero complesso assistenziale costituito dalla casa del Priore, dai ricoveri, dalle stalle e dalle cantine.

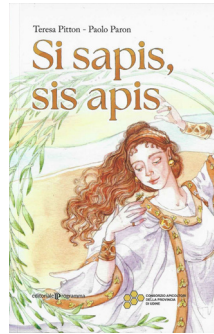
Questi Hospital sono il modello della rete degli ospedali gratuiti europei moderni che diede, per la prima volta a tutti la possibilità di vedere il Santo Sepolcro. La gratuità sorprende, fa cadere le diffidenze e rende possibile l'incontro delle diversità, non a spese di altri. La gratuità è alla base dell'Europa moderna. 🐼



Si sapis, sis apis di Teresa Pitton - Paolo Paron

Editoriale Porgramma

Una hermosa y perfecta historia para aprender de la majestuosa vida y labor de nuestras aliadas perfectas en la naturaleza! Los autores hablan de las abejas a través de la vida de una familia, que se ha mimetizado con ese mundo donde la magia y la realidad se entrelazan, haciéndonos valorar cada vida. Cuando cada gesto de unos seres que saben cuál es su lugar en la colmena se funden con el aporte valioso que cada individuo hace al grupo, a la familia y a la comunidad, nos enseña que todos podemos contribuir a un mundo maravilloso como en el que vivimos si nos damos la oportunidad de ponerle conciencia, coherencia y amor. Ellas, las abejas lo entendieron todo y por eso, son maravillosas, valiosas y perfectas. ¡Gracias por tan conmovedor libro!



Di Noemi Salva

Il tempo delle viole di Elena Commessatti

Newton Compton Editori

Udine a cavallo tra due secoli, che si meraviglia dell'illuminazione che Arturo Malignani ha ideato per la città e che viene sconvolta dai scioperi delle donne che lavorano nelle filande della seta. Donne che devono subire violencias físicas, que partoriscono bambini frutto della violencia que sono capaci di trovare forza nella loro debollezza. Donne cresciute in una familia borghese cittadina o in un piccolo paese alla riva del fiume ribelle alpino, il Tagliamento.

Donne che cercano il suo posto al mundo e si trovano portate lontano dalle loro desideri per la vita que non chiede permesso. Aurora, Viola e Bianca diversi ma così tanto vicine di fronte all'ingustizia e alla possibilità di aiutare in questa città que nasconde segreti, pettegola e giudica con crudeltà. Personaggi storici, luoghi que sono ancora oggi riconoscibili, immaginazione e belleza in un romanzo indispensabile a chi vuole fare uno sguardo a questo periodo di pace prima delle grande guerre.

Il segreto di Gury di Tiziana Bellini

Editoriale Pubme

Un viaje de ida hacia el descubrimiento del mundo interior y exterior. Un niño que apareció en el bosque y que ya tiene enemigos en el pueblo que lo recogió. Un saber que está en sus manos, en su corazón y en su paladar. Los sabores de una tierra mágica, las recetas antiguas que podemos encontrar hoy en las tabernas friulanas. Todo confluye en una pintura maravillosa del crecimiento, el autococonamiento y el poquito de magia que todos tenemos adentro en el mejor de los paisajes: esos valles, esos ríos y esas montañas, el rincón del Paraíso que es el Friul. Graciis Tiziana!

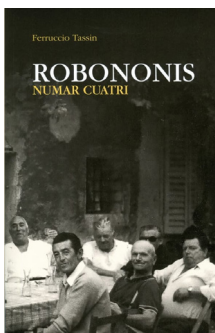


Por Jorge Cesaratto

Robononis Numar cuatri di Ferruccio Tassin

Poligrafiche San Marco

En la ostería "Al Leon D'Oro" en Romans de Isonzo asistimos a la presentación del libro con lectura del autor de textos escogido. Ferruccio recopila en su cuarto trabajo relato, anécdotas, y cuentos locales que suceden desde fines de los 50 hasta principios de los 80 en el área de Romans y alrededores. Escribe en un friulano local, por fuera de la koinè que agrega particularidades de términos y estructura que son un desafío interesante para los lectores de friulano estándar. En un estilo costumbrista nos pone en época, personajes y situaciones que ya forman parte del "Friul di une volte". Y allí está la clave del libro, su capacidad de mostrar todo un universo desde el pequeño y cotidiano relato local. Hay recuerdos de infancia sobre las alimañas (moretina) que se escondían en el "su-fit", chistes de retruques del esposo a la esposa, reflexiones ocultas en clave de humor sobre las necesidades del día a día, y también



ORCOLAT

Un film de Federico Savonitto (2016)

6 de mayo, 1976, 9 de la noche. Un terremoto con epicentro en Gemona, destruyó en 59 segundos más de cien localidades y dejó más de mil fallecidos. Hubo muchas réplicas destructivas, pero el pueblo friulano puso manos a la obra, sin esperar ayuda para reconstruir. "Fasin di bessôit". El 15 de septiembre de ese mismo año, los friulanos perdieron las esperanzas luego de otra serie de terremotos que



tiró abajo lo que se estaba reconstruyendo y desmoronó lo que estaba endeble.

La figura que recorre todo el film es el "Orcolat", un personaje mitológico que duerme en las entrañas de la montaña San Simón y que se despierta cada tanto para recordarnos que

seamos cuidadosos con la naturaleza. Personalidades de la cultura y el deporte cuentan sus impresiones vividas esos meses, y sus sensaciones. Algunos de ellos niños o adultos jóvenes. Escritores como Tullio Avoledo, Angelo Floramo, Paolo Rumiz, Giampaolo Gri. El arquitecto Roberto Pirzio Biroli, el comisario especial Zamberletti. Músicos como Davide Toffolo. Deportistas como Manuela Di Centa, Dino Zoff, Fabio Capello, y el gran relator deportivo Bruno Pizzul. Frases que impactan por su fuerza, algunas que ya escuchamos mil veces, otras nuevas. "Com'era, dov'era" Como y donde estaba, como lema del método Friuli, como el arquitecto Pirzio Biroli lo definió. Una tragedia que puso en el mapa una tierra pobre y olvidada y que hoy es reconocida en todo el mundo.

descripciones de los trabajos comunitarios de supervivencia, como por ejemplo la distribución de tareas entre los vecinos para endicar una orilla del río que proteja de una crecida inminente a los campos.

Y como es un libro de historias locales escrita en friulano local - benedetis sfumaduris- me permito sugerir cómo leerlo (al menos a mi me sirvió para disfrutarlo). La pista está en la imagen de tapa, donde se ve a gente en una "privada", es decir algo estilo ostería pero organizada entre amigos en una casa.

Hagan de cuenta que vienen de afuera, se sientan en la mesa de al lado donde están sentadas las personas de la tapa, de 50 años para arriba, que se juntan para hablar de cosas del pueblo. Y ustedes pararán la oreja para enterarse de un poco de todo: chismes, recuerdos, las cosas que ya no están pero que ellos vivieron, las cosas que todavía quedan. Entonces van a sentir que con Robononis pueden pispear un poco el alma de Romans y sus alrededores.



por Jorge Cesaratto

Porteño, furlan y tanguero

Era primera generación de familia friulana en Argentina. Redescubrió sus cultura y lengua de origen ya entrado en años y las adoptó y ejerció de acuerdo a su estilo: con toda la dedicación y generosidad con que se adopta - aunque el concepto a muchos les suene anticuado- como una causa noble.

Cine, música, historia, política fueron los temas de interés común que compartimos en largas charlas. También, casi como al pasar, me dio varias cátedras de tango, sus protagonistas y sus letras. Porque era tanguero de raza. “De bute” diría él.

También tuvimos en común el procesar desde la ironía y el humor a las tonterías y pequeñas miserias que nos tocó presenciar. Aunque su sangre a veces hervía rápido ante ellas. Como lo definió alguna vez un amigo en común: “El Patriarca arranca con agua nomás”. Siendo ambos de primera generación nos reíamos de aquellos que, a falta de algún mérito por entender su cultura y lengua de origen, sólo podían definir su friulanidad por mero recuento genético. Dos recuerdos para concluir. Uno es la foto de cierre de los que trabajamos en el último cine y cena, llevado a cabo a pesar de todo y de varios. Se lo ve cansado pero orgulloso, con cara de deber cumplido.

El otro: cuando había parrilla, verlo charlar con los asadores (o algo parecido) de buyes perdidos al lado de las brasas “cuntun tai” de por medio. En una de esas ocasiones hizo un largo silencio en la charla, miró toda la escena y al grupo alrededor de la parrilla para decir: Cómo me gusta esto!

A simpri Patriarcje! 🐼

Tenarece

di Nancy García Bonotto

*Al Patriarcje cun tenarece
dôs peraulis o vuei dedicâi,
di grande cûr, simpri viert
mil storiis par contâ.*

*Cjazaris, foto, cognossince,
La cuotidianitât condividude,
lis robis bielîs si slargjin
i aviliments si fasin plui piçui.*

*Mil graciis, Cjar Patriarcje,
a ricuardâti, o sarai simpri,
par dut chel che tu mi âs insegnât.
A prest!*



di Zorz Cesaratto

Gnûfs fradis

*A jerin fradis da la Patrie
“di cjase” prime di cognossisi.
Chê rifugjade in valîs e peraulis.*

*In pôcs dîs a àn cumbinât di lâ sù
intune coriere segrete
fermade Viâl Infînit.*

*A àn solecitât, discretis
-sigûr, a son furlans-
di fâ lungjis sostis a Peonis e San Vît,*

*par jessi altris purpûr midiesimis
e tacâ une altre infanzie
di cûi plui lusints.*



por Noemi Salva

Un ricuart

Todos lo conocían por el sobrenombre que le hacía brillar los ojitos: El Patriarca de San Vito al Tagliamento - en el exilio. Había nacido en Avellaneda, provincia de Buenos Aires, primera generación de una familia friulana inmigrante como tantas. Con un abuelo sastre que lo vestía de punta en blanco y al que había que pedir aprobación antes de salir a milonguear. En algún momento hubo un almacén donde se juntaban todas las nacionalidades después del laburo, a jugar a las cartas, a tomarse una caña, a filosofar. De ahí sacó su habilidad de imitar acentos. Para su familia era Homero, porque era chinchudo pero con un corazón de oro. Se nos fue a la hora de la siesta dejando un vacío difícil de llenar.

Si cjatarin Patriarcje!

A Raúl lo conocimos en un stand de Buenos Aires celebra Italia, atraído por las águilas de las banderas, se había maravillado de encontrar quienes podían responder en friulano a sus preguntas e historias. Contaba sus andares con mucha humildad, de cuando tenía la heladería en Monroe y Cabildo y le hacían notas en la tele porque tenía helado gusto Yerba Mate! O cuando iba por los pueblos del Friul con su tío, llevando tesoros de tradición e historia a los Mercatino del Antiquariato. De su Peonis tan querida y la terrible noche del Orcolat en mayo del 76. Luchó contra lo inevitable con optimismo y entereza, nunca supo que su amigo se había ido antes que él y que por eso ya no lo visitaba.

*Tu nus mancjis Raúl, cuant che o sin don-
gje il Tiliment o vin simpri un pinsîr par te
e la tô tiere che tu ti insumiavis di tornâ
a viodile al mancul une ultime volte.* 🐼

Hermanos nuevos

*Eran hermanos de la patria
“di cjase” antes de conocerse,
aquella refugiada en valijas y palabras*

*En pocos días acordaron subir
a un bondi secreto
parada en Via Infinito.*

*Solicitaron al subir, discretos
-claro, son furlans-
hacer largas escalas en Peonis y San Vito,*

*para ser otros pero los mismos
e iniciar otra infancia
de cielos mas claros.*



Alfonsina Storni

Capriasca (Svizzera), 29 maggio 1892 – Mar del Plata, 25 ottobre 1938

Figlia di un industriale della birra, Alfonsina nacque nel Canton Ticino e si trasferì con la famiglia in Argentina all'età di quattro anni. Si stabilirono a Rosario, dove aprirono una trattoria, ma l'andamento incerto degli affari costrinse Alfonsina a lavorare fin da giovanissima come lavapiatti, cameriera, cucitrice e operaia. Fu anche attrice e prese il diploma d'insegnante. Iniziò la collaborazione con alcune riviste letterarie, come "Mundo argentino", dove pubblicò le sue prime poesie.

Nel 1912, a Buenos Aires, mise al mondo il figlio Alessandro senza sposarsi e senza rivelare il nome del padre. La condizione di ragazza-madre, il desiderio di proteggere l'intimità dei propri affetti e la necessità di affrontare tutto da sola determinarono in lei un atteggiamento di aperta sfida e contrapposizione ai pregiudizi sociali e alla morale vigente.

Nel 1916 iniziò a pubblicare raccolte delle sue poesie: "La inquietud del rosal", "El dulce daño" nel 1918 e, con "Languidez" del 1920, ottenne i primi importanti riconoscimenti a livello nazionale.

Il successo di pubblico e l'attenzione dei colleghi scrittori e della critica provocarono in lei un crescente disagio interiore che sfociò in una forma di nevrosi sempre più radicata. Fu così che si dedicò ai viaggi. Negli anni Trenta si recò in Europa, dove entrò in contatto con numerosi intellettuali come Pirandello, Marinetti e García Lorca. Era anche amica di Jorge Luis Borges. Questa esperienza europea ebbe grande importanza per l'evoluzione del suo stile poetico.

Come un terribile presagio, nella sua poesia si affiancarono sempre i temi del mare e della morte. Nel 1935 si manifestarono i sintomi di un tumore al seno che la costrinse a sottoporsi a un difficile intervento chirurgico. Dopo un apparente miglioramento, il male si ripresentò in tutta la sua aggressività. Alfonsina reagì con la scelta di un suicidio freddamente programmato, messo in atto quasi come in una scena teatrale e anticipato da molte sue poesie. 🐉

Dolôr

une poesie di Alfonsina Storni
voltade par furlan di Noemi Salva

O volarès cheste sere divine di Otubar
lâ a torzeon pe rive lontane dal mâr;
che il savalon di aur, e lis aghis verdîs
e i cîi pûrs mi cjalassin passâ.

Jessi alte, supierbe, perfete, o volarès
tant che une romane, par concuardâ
cu lis grandis ondis, e i crets muarts
e largjis splazis che a cenzin il mâr.

Cul pas planc, e i voi frêts
e la bocje mute, lassâmi lâ vie;
viodi cemût che a rompin lis ondis turchinis
cuintri i granîts e no bati voli;

viodi cemût i rapaços si mangjin
i piçui pes e no dismovi;
pensâ che a podessin lis barcjis crevadîcis
fondâsi tes aghis e no suspirâ;
viodi che al va a dilunc, la gole tal aiar
l'om plui biel, e no volê amâ...

Pierdi la voglade, cun distrazion,
pierdile e che mai le rivi tornâ a cjatâ;
e figure drete jenfri il cîl e la splaze,
sintîmi la dismentie eterne dal mâr. 🐉



Editorial Ma chi te lo fa fare?

Tutti e nessuno. Per dire la verità, gli allievi dei corsi di lingua friulana per ispanoparlanti ci avevano chiesto di andare avanti con una rivista in tre lingue. Se riflettiamo un po', il Friûl è una terra multilinguale, dove le persone e perfino i segnali stradali sono in due o quattro lingue. Perché non buttarsi in questa avventura linguistica e di memoria? Avere una curiosità senza misura è un buon inizio, ma serve anche tanta pazienza per aspettare gli autori; è indispensabile avere un buon occhio per gli eventi o i libri che possono interessare e, soprattutto, un pizzico di fiducia in se stessi per attirare gli scrittori e convincerli a entrare nel gioco infinito di giocherellare con le parole.

E dopo l'esperienza nell'impaginare che danno più di trent'anni di lavoro con le parole e le immagini come Graphic Designer. Abbiamo lavorato tante volte per gli altri, abbiamo provato a muovere i testi, a cercare l'inquadratura giusta, a dare un volto a un'idea. Adesso siamo noi il cliente ma anche il disegnatore, lo scrittore e il critico, a volte il ricercatore e perfino il trovatore.

Tutto questo per dare voce a una comunità nascosta: i friulani emigrati in giro per il mondo, ma anche i friulani che il resto dell'Italia si scorda se non si parla di terremoto. Una terra di sorestans e sotans, uno scrigno di leggende e personaggi mitologici, un via vai di popoli, invasori ed eserciti, un rifugio per i contadini, i loro trattori e tante vigne, campi di mais e allevatori "di purcits e salams, di vacjis e formadi". Se sei arrivato fin qua, hai capito lo spirito di questa rivista online. Che si legge in tre lingue se le conosci, o con l'aiuto di un buon amico di IA. Che stampi se ti piace il rumore delle pagine o che leggi nel telefonino raccontando a tutti che risparmi un albero e nascondendo la tua pigrizia naturale per comprarti una stampante. O da stampare di nascosto al lavoro, all'Università, a casa di tua suocera. Eccoci noi, i pazzi di "Furlans di fûr, furlans di cûr". Un gruppo che ci tiene alle radici e non molla. Anche se alcuni di noi non siamo friulani, ma come dicono gli argentini: "un friulano nace donde quiere". 🐉

Furlans di fûr, furlans di cûr - 1 Ottobre 2026

Rivista online di cultura, storia e tradizioni friulane
In tre lingue: friulano, italiano e spagnolo.

Promossa da:

Furlans di fûr, furlans di cûr

Redazione e Coordinamento:

Noemi Lilian Salva - Eduardo Dino Baschera

Progetto grafico e Impaginazione:

Noemi Lilian Salva

Correzione bozze / Revisione testi:

Jorge Cesaratto - Marcelo Del Mestre - Eduardo Dino Baschera

Roberta Masetti

Vuoi collaborare nei prossimi numeri, contattaci:

www.fogolares.org • furlandizero@gmail.com

Pubblicazione digitale indipendente e senza fini di lucro. Tutti i testi e le immagini appartengono ai rispettivi autori. È consentita la condivisione e la riproduzione per scopi culturali e non commerciali, citando la fonte.

